סדר תפלה בקצרה

לבני ישראל היוצאים למלחמה

שנת וכי תבאו מלחמה בארצכם
על הצר הצרר אתכם לפ"ג

PRIÈRES JOURNALIÈRES

PRIÈRE DU RÉVEIL

מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ, מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם שֶׁהֶחֱזַרְתָּ בִּי נִשְׁמָתִי
בְּחֶמְלָה, רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ:

BÉNÉDICTION DE L'ABLUTION DES MAINS

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

En certains cas on ajoute la bénédiction suivante:

L'organisme humain est une merveille de la sagesse divine.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם
בְּחָכְמָה, וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים,
גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ, שֶׁאִם יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם, אוֹ
אִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם, אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם אֲפִלּוּ שָׁעָה
אֶחָת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, רוֹפֵא כָל בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

BÉNÉDICTION DU PETIT TALITH (ARBA KANFOTH)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת צִיצִית:

PRIÈRE DU MATIN (Chaharith)

(Si l'on n'a que peu de temps, on dira seulement le Chema, ou seulement le premier paragraphe du Chema, et la Amida (Chemoné-Esré).

BÉNÉDICTIONS DU CHEMA

PREMIÈRE BÉNÉDICTION : Béni soit Dieu, qui a créé la lumière et qui, par sa bonté, renouvelle chaque jour l'œuvre de la création.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא
חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל:

הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ
בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. מָה רַבּוּ
מַעֲשֶׂיךָ יְיָ, כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ, מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ.
הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז, הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר
וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים,
רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֻזֵּנוּ, צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ, מָגֵן יִשְׁעֵנוּ,
מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ. אֵל בָּרוּךְ, גְּדוֹל דֵּעָה, הֵכִין וּפָעַל זָהֳרֵי
חַמָּה, טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ, מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת
עֻזּוֹ, פִּנּוֹת צְבָאוֹת קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שַׁדַּי, תָּמִיד מְסַפְּרִים
כְּבוֹד אֵל וּקְדֻשָּׁתוֹ: תִּתְבָּרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת, עַל כָּל שֶׁבַח מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ,
וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ, הֵמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

תִּתְבָּרַךְ לָנֶצַח, צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ, בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים,
יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ, יוֹצֵר מְשָׁרְתִים,
וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם, וּמַשְׁמִיעִים
בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם. כֻּלָּם
אֲהוּבִים, כֻּלָּם בְּרוּרִים, כֻּלָּם גִּבּוֹרִים, כֻּלָּם קְדוֹשִׁים,
כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם, וְכֻלָּם פּוֹתְחִים
אֶת פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה, בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה,
מְבָרְכִים, מְשַׁבְּחִים, מְפָאֲרִים וּמַקְדִּישִׁים וּמַעֲרִיצִים
וּמַמְלִיכִים.

אֶת שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, קָדוֹשׁ
הוּא, וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם
זֶה מִזֶּה, וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה, לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם
בְּנַחַת רוּחַ, בְּשָׂפָה בְרוּרָה, וּבִנְעִימָה קְדוֹשָׁה, כֻּלָּם
כְּאֶחָד עוֹנִים בְּאֵימָה וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה.

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת, מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים
לְעֻמָּתָם, מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים. בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ, לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת
יֹאמֵרוּ, וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם
וְקָדוֹשׁ, פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת, עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת, בַּעַל מִלְחָמוֹת,
זוֹרֵעַ צְדָקוֹת, מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת, בּוֹרֵא רְפוּאוֹת, נוֹרָא

תְּהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת, הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל יוֹם
תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כָּאָמוּר, לְעוֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, וְהִתְקִין מְאוֹרוֹת, מְשַׂמֵּחַ עוֹלָמוֹ
אֲשֶׁר בָּרָא. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

DEUXIÈME BÉNÉDICTION : Dans sa prédilection pour Israël, Dieu lui a donné la Tora ; qu'il veuille nous en inspirer l'étude et la pratique.

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה
חָמַלְתָּ עָלֵינוּ. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, בַּעֲבוּר שִׁמְךָ
הַגָּדוֹל, וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בָךְ, וַתְּלַמְּדֵמוֹ
חֻקֵּי חַיִּים, לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, כֵּן תְּחָנֵּנוּ
אָבִינוּ, אָב הָרַחֲמָן, הַמְרַחֵם, רַחֵם נָא עָלֵינוּ, וְתֵן
בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהָבִין לְהַשְׂכִּיל לִשְׁמֹעַ לִלְמֹד וּלְלַמֵּד,
לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת כָּל דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתְךָ
בְּאַהֲבָה, וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ, וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,
וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, לְמַעַן לֹא
נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי בְשֵׁם
קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה
בִּישׁוּעָתֶךָ, וְרַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים אַל
יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה וָעֶד. מַהֵר וְהָבֵא עָלֵינוּ בְּרָכָה

וְשָׁלוֹם מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל הָאָרֶץ, וּשְׁבֹר עֹל
הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵנוּ. וְהוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ.
כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה, וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל עַם
וְלָשׁוֹן, וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַהֲבָה, לְהוֹדוֹת
לְךָ וּלְיַחֶדְךָ וּלְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ, הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

CHEMA

§ 1 : Dieu est Un. On doit l'aimer de tout cœur et s'entretenir de ses préceptes jour et nuit.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ
בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין
עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

§ 2 : Si les Israélites sont fidèles aux commandements de Dieu, ils jouiront de la prospérité ; s'ils sont infidèles, ils périront.

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ

בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם
בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃
וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָה
בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה
לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי
אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת
עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ׃

§ 3 : Les Israélites doivent porter des franges (*sisith*), dont la vue les préservera des tentations en leur rappelant les préceptes de Dieu.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי

בִּגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת:
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־
מִצְוֹת יְהוָֹה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם
וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן
תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָֹה
אֱלֹהֵיכֶם:

TROISIÈME BÉNÉDICTION DU CHEMA : Dieu a sauvé les Israélites de la servitude égyptienne, et ils ont acclamé sa royauté.

אֱמֶת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן וְאָהוּב
וְחָבִיב וְנֶחְמָד וְנָעִים וְנוֹרָא וְאַדִּיר וּמְתֻקָּן
וּמְקֻבָּל וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:
אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ לְדוֹר
וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ
וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת. וּדְבָרָיו חָיִים וְקַיָּמִים וְנֶאֱמָנִים
וְנֶחֱמָדִים לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים. עַל אֲבוֹתֵינוּ עָלֵינוּ
וְעַל בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ: עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב

וְקַיָּם בֶּאֱמֶת וּבֶאֱמוּנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ צוּרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ וְאֵין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוּלָתְךָ סֶלָה:

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם, מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ, וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ: אֱמֶת אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ, וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ: אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ, וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם לְאָבוֹת וּבָנִים: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: אֱמֶת מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ, כָּל בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ, וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאָלְתָּ, וְיַם סוּף לָהֶם בָּקַעְתָּ, וְזֵדִים טִבַּעְתָּ, וִידִידִים עָבְרוּ יָם, וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם, אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר: עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים, וְרוֹמְמוּ לָאֵל, וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם, רָם וְנִשָּׂא, גָּדוֹל גִּבּוֹר וְנוֹרָא, מַשְׁפִּיל גֵּאִים עֲדֵי אָרֶץ, מַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים עַד מָרוֹם, מוֹצִיא אֲסִירִים,

פּוֹדֶה עֲנָוִים, עוֹזֵר דַּלִּים, הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת
שַׁוְּעָם אֵלָיו. תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֲלָם, בָּרוּךְ הוּא
וּמְבֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה
רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא
תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל שְׂפַת
הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ. יְיָ יִמְלֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר גּוֹאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

TEFILA ou AMIDA (Chemonè-Esré)

La Tefila, qui est "la prière" par excellence, doit se dire avec un recueillement particulier, en se tenant debout, tourné du côté de l'est. Si c'est impossible, "on dirige son cœur", suivant la parole de nos docteurs, «vers notre Père qui est aux Cieux».

PREMIÈRES BÉNÉDICTIONS

Nous bénissons le Dieu des patriarches, le libérateur de leurs descendants.

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,
אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,

אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם, לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

[De Roch-Hachana à Kipour, on ajoute :]

(זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.)

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מָגֵן אַבְרָהָם:

Dieu est tout-puissant; il est la Providence des vivants et il ressuscitera les morts.

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

en été	*en hiver*
מוֹרִיד הַטָּל.	מַשִּׁיב הָרוּחַ, וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה, וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

(מִי כָמוֹךָ אָב הָרַחֲמָן, זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לְחַיִּים.)

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

Dieu est saint.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל | הַמֶּלֶךְ | הַקָּדוֹשׁ:

BÉNÉDICTION MÉDIANE

(Résumé traditionnel)

Que Dieu pourvoie à nos besoins intellectuels, matériels et moraux; qu'il réjouisse les justes par la restauration d'Israël.

הֲבִינֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לָדַעַת דְּרָכֶיךָ. וּמוֹל אֶת־לְבָבֵנוּ
לְיִרְאָתֶךָ. וְתִסְלַח לָנוּ לִהְיוֹת גְּאוּלִים. וְרַחֲקֵנוּ
מִמַּכְאוֹב. וְדַשְּׁנֵנוּ בִּנְאוֹת אַרְצֶךָ. וּנְפוּצוֹתֵינוּ מֵאַרְבַּע
כַּנְפוֹת הָאָרֶץ תְּקַבֵּץ. וְהַתּוֹעִים עַל־דַּעְתְּךָ יִשָּׁפֵטוּ.
וְעַל הָרְשָׁעִים תָּנִיף יָדֶךָ. וְיִשְׂמְחוּ צַדִּיקִים בְּבִנְיַן
עִירֶךָ, וּבְתִקּוּן הֵיכָלֶךָ, וּבִצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ,
וּבַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ. טֶרֶם נִקְרָא אַתָּה
תַעֲנֶה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS

Dieu veuille restaurer le culte antique d'Israël.

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה, וְהָשֵׁב
הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

[Les jours de Roch-Hodech (néoménie) on intercale ce qui suit :]

[אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה יִשָּׁמַע
יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ, וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל

לְפָנֶיךָ, לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה, לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים, בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחָנֵּנוּ, וַחֲמֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:]

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, תַּחְפֹּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

(À Hanouca et à Pourim, on intercale dans la bénédiction suivante, à l'endroit marqué par un astérisque), la prière* עַל הַנִּסִּים, *que l'on trouvera plus loin. p. 35).*

Nous adressons à Dieu l'hommage de notre reconnaissance pour les bienfaits dont il nous comble à tout moment.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר וָדֹר נוֹדֶה לְּךָ, וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:*) וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא

תָּמִיד שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה,
[וּכְתֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.]
וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם, כִּי
טוֹב הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה, הָאֵל הַטּוֹב. בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב שִׁמְךָ, וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

Dieu veuille bénir Israël en lui accordant la paix.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד צְדָקָה
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וּבָרְכֵנוּ
אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים, אַהֲבָה וָחֶסֶד, צְדָקָה
וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ, וּלְבָרֵךְ
אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרֹב עֹז וְשָׁלוֹם.

[וּבְסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה
וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.]

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם.
אָמֵן:

PRIERE FINALE (Alénou)

C'est notre mission de louer le Dieu unique et souverain. Nous espérons que la royauté de Dieu sera reconnue un jour par le monde entier.

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל, לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,
שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה, שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם, וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם,
(שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק, וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא
יוֹשִׁיעַ) וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים,
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם, וְיוֹסֵד אָרֶץ,
וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי
מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר, אֱמֶת מַלְכֵּנוּ
וְאֶפֶס זוּלָתוֹ, כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה, וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם, וַהֲשֵׁבֹתָ
אֶל לְבָבֶךָ, כִּי יְהֹוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
הָאָרֶץ מִתָּחַת, אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת
עֻזֶּךָ, לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת
יִכָּרֵתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי, וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בִשְׁמֶךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל בֶּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן,
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ,
וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עֹל מַלְכוּתֶךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא, וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ
בְּכָבוֹד, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ, יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְהָיָה יְיָ
לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד, וּשְׁמוֹ אֶחָד:

PRIÈRE DE L'APRÈS-MIDI (Minha)

Psaume CXLV : Célébrons le Seigneur, car sa puissance et sa miséricorde sont infinies.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ, עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ, אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד. אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ, וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ, וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד: גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר
לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד
הוֹדֶךָ, וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ, וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ,
וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ, אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל, וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־
מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ,
וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו, וּכְבוֹד
הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים, וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים, וְזוֹקֵף לְכָל־
הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי
רָצוֹן: צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו, וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו, לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן־

יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְיָ
אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו, וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְיָ
יְדַבֶּר פִּי, וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

Puis l'on dit la TEFILA (*Amida*) *et la* PRIÈRE FINALE.

PRIERE DU SOIR (ARBITH)

BÉNÉDICTIONS DU CHEMA

PREMIÈRE BÉNÉDICTION : Béni soit Dieu, qui a réglé la succession du jour et de la nuit.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ
מַעֲרִיב עֲרָבִים, בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים, וּבִתְבוּנָה
מְשַׁנֶּה עִתִּים, וּמַחֲלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ, בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה, גּוֹלֵל
אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא
לָיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה, יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ, הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

DEUXIÈME BÉNÉDICTION : Dans sa prédilection pour Israël, Dieu lui a donné la Tora, que nous voulons méditer jour et nuit.

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת,
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ, וְנִשְׂמַח וְנַעֲלֹז בְּדִבְרֵי

תַּלְמוּד תּוֹרָתֶךָ וּמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקֹּתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הֵם
חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ, וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ
אַל־תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אוֹהֵב אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל:

CHEMA

(*Voir plus haut, p. 7*)

TROISIÈME BÉNÉDICTION DU CHEMA : Dieu a sauvé les israélites de la servitude égyptienne, et ils ont acclamé sa royauté.

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת, וְקַיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ, וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ
מִיַּד מְלָכִים, מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־עָרִיצִים. הָאֵל
הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ, וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ.
הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים, וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ. הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל
בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל־שׂוֹנְאֵינוּ. הָעוֹשֶׂה לָנוּ
נִסִּים וּנְקָמָה בְּפַרְעֹה, אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם.
הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם, וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי
יַם סוּף, וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת־שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע.
רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ, וּמַלְכוּתוֹ
בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה
בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם:

מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ, נוֹרָא
תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

מַלְכוּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בָנֶיךָ עַל הַיָּם, יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ
וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ. יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר, כִּי פָדָה יְיָ אֶת־יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

QUATRIEME BÉNEDICTION DU CHEMA: Dieu veuille nous assister à notre coucher et à notre lever.

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ, וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ*. וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ מַכַּת אוֹיֵב דֶּבֶר חֶרֶב חֳלִי צָרָה רָעָה רָעָב וְיָגוֹן וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה, שְׁבֹר וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ, וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ, וּשְׁמֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה מִכָּל דָּבָר רָע וּמִפַּחַד לַיְלָה, בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, שׁוֹמֵר אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
לָעַד. אָמֵן:

TEFILA ou AMIDA (Chemoné Esré)

(*Voir plus haut, p. 11*)

PRIÈRE FINALE (Alénou)

(*Voir plus haut, p. 16*)

PRIÈRES DU REPAS

BÉNÉDICTION AVANT LE REPAS

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם
מִן הָאָרֶץ:

PRIÈRE APRÈS LE REPAS

(ABRÉGÉ)

Actions de grâces pour la nourriture et tous les bienfaits dont Dieu nous a comblés.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזָּן אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ.
וְהֵכִין לְכָל בְּרִיּוֹתָיו מַאֲכָלוֹ. וְשֻׁלְחָנוֹ עָרוּךְ לַכֹּל.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַזָּן אֶת הַכֹּל:

נוֹדֶה לְאֵל גּוֹאֲלֵנוּ. אֲשֶׁר לֹא חִסֵּר כְּלוּם מִמַּאֲכָלֵנוּ. וְנָתַן
לָנוּ בְּרִית וְתוֹרָה וְחַיִּים וּמָזוֹן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל
הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן:

רַחֵם עַל עַם עָנִי וְאֶבְיוֹן. הַנְּתוּנִים בְּלַעַג וּבְבִזָּיוֹן. עַם רְמוּסֵי
רַגְלַיִם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו בִּנְיַן יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן:

Le sabbat on ajoute :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן שַׁבָּתוֹת
לִמְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה, לְאוֹת וְלִבְרִית.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

Les jours de fête on ajoute :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן יָמִים
טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, אֶת יוֹם

A Roch-Hachana :	Les deux derniers jours de Soucoth :	A Soucoth :	A Chabouoth :	A Pésah :
הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה.	שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה.	חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה.	חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה.	חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

PRIÈRE DU COUCHER

Dieu veuille que nous nous couchions et que nous nous réveillions en paix.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּפִּיל חֶבְלֵי שֵׁנָה
עַל עֵינָי, וּתְנוּמָה עַל עַפְעַפָּי, וּמֵאִיר לְאִישׁוֹן בַּת
עָיִן: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתַּשְׁכִּיבֵנִי
לְשָׁלוֹם, וְתַעֲמִידֵנִי לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, וְתֵן חֶלְקִי
בְּתוֹרָתֶךָ, וְתַרְגִּילֵנִי לִדְבַר מִצְוָה, וְאַל תַּרְגִּילֵנִי לִדְבַר
עֲבֵרָה, וְאַל תְּבִיאֵנִי לִידֵי חֵטְא, וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן, וְלֹא
לִידֵי בִזָּיוֹן, וְיִשְׁלֹט בִּי יֵצֶר הַטּוֹב, וְאַל יִשְׁלֹט בִּי יֵצֶר
הָרָע, וְתַצִּילֵנִי מִיֵּצֶר הָרָע, וּמֵחֳלָאִים רָעִים, וְאַל יְבַהֲלוּנִי
חֲלוֹמוֹת רָעִים, וְהַרְהוֹרִים רָעִים, וּתְהֵא מִטָּתִי שְׁלֵמָה
לְפָנֶיךָ, וְהָאֵר עֵינַי פֶּן אִישַׁן הַמָּוֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֵּאִיר
לָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדוֹ:

On dit ensuite le CHEMA *(p. 7).*

PRIÈRES DU SABBAT

PSAUME XCII: Il est doux de chanter le Seigneur, tant ses œuvres sont magnifiques; il fait périr l'impie et prospérer le juste.

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָֹה,
וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ,
וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל, עֲלֵי הִגָּיוֹן
בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָֹה בְּפָעֳלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן:
מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָֹה, מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבוֹתֶיךָ:
אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע, וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ
רְשָׁעִים כְּמוֹ־עֵשֶׂב, וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן, לְהִשָּׁמְדָם
עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָֹה: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ
יֹאבֵדוּ, יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי־אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי,
בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי, בַּקָּמִים עָלַי
מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח, כְּאֶרֶז
בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָֹה, בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ
יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה, דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ:
לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְהוָֹה צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

PSAUME XCIII: La majesté de Dieu domine le fracas des flots déchaînés.

יְהוָֹה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ, לָבֵשׁ יְהוָֹה עֹז הִתְאַזָּר, אַף־
תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז, מֵעוֹלָם
אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָֹה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ

נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם,
אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד, לְבֵיתְךָ
נַאֲוָה־קֹדֶשׁ, יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

On dit les BÉNÉDICTIONS DU CHEMA, *avec le* CHEMA, *comme dans la* PRIÈRE DU SOIR, *jusqu'à la p. 20, à l'endroit marqué par un astérisque *), et l'on continue ici :*

וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
וְעַל יְרוּשָׁלָיִם. אָמֵן:

Le vendredi soir on dit :

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם,
כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

[*A Pésah, Chabouoth et Soucoth, d'après le rite sefardi :*]

[אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְיָ מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם:]

[*A ces trois fêtes, d'après le rite achkenazi :*]

[וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מוֹעֲדֵי יְיָ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:]

[*A Roch-Hachana, d'après le rite sefardi :*]

[וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם
בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם
לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:]

[*A Roch-Hachana, d'après le rite achkenazi :*]

[תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:
כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:]

[*A Kipour, d'après les deux rites :*]

[כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי
יְיָ תִּטְהָרוּ:]

TEFILA ou AMIDA

On dit les PREMIÈRES BÉNÉDICTIONS *(p. 11) et l'on continue ici :*

Dieu a sanctifié le Sabbat, couronnement de l'œuvre de la création ; qu'il veuille nous faire jouir de ce jour de repos.

אַתָּה קִדַּשְׁתָּ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לִשְׁמֶךָ, תַּכְלִית מַעֲשֵׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ, וּבֵרַכְתּוֹ מִכָּל הַיָּמִים, וְקִדַּשְׁתּוֹ
מִכָּל הַזְּמַנִּים, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:
וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:
יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שֹׁמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג, עַם
מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי, כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ,
וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ, חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ
קָרָאתָ, זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ, קַדְּשֵׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ
מִטּוּבֶךָ, שַׂמֵּחַ נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ
בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת
קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

On continue par les DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS *(p. 13) et par la* PRIÈRE FINALE *(p. 16).*

QUIDOUCH (SANCTIFICATION DU SABBAT)

Cette prière se dit avant le repas du vendredi soir, sur du vin, ou, à défaut de vin, sur du pain.

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי: וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ,
כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

BÉNÉDICTION DU VIN

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

BÉNÉDICTION DU SABBAT

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָנוּ, וְשַׁבַּת קָדְשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן
הִנְחִילָנוּ, זִכָּרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה
לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ,
וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים, וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ בְּאַהֲבָה
וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

PRIÈRE DU SAMEDI MATIN

PSAUME XIX : Les cieux proclament la gloire du Seigneur

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל,
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ
אֹמֶר, וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת. אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים,
בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃ בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל
מִלֵּיהֶם, לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא
מֵחֻפָּתוֹ, יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם, וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃
תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ, עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה
מַחְכִּימַת פֶּתִי׃ פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי לֵב, מִצְוַת
יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃ יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת
לָעַד, מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃ הַנֶּחֱמָדִים
מִזָּהָב וּמִפַּז רָב, וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ גַּם־
עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם, בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃ שְׁגִיאוֹת מִי־
יָבִין, מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־
יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם, וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃ יִהְיוּ לְרָצוֹן
אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃

On peut dire aussi les psaumes XCII et XCIII *(p. 23)*.

On dit ensuite les BÉNÉDICTIONS DU CHEMA, *avec le* CHEMA *(p. 4), puis les* PREMIÈRES BÉNÉDICTIONS *de la* TEFILA *(p. 11) et l'on continue ici :*

A la joie de Moïse, Dieu lui a remis les Tables de la Loi, qui prescrivent à Israël le saint repos du Sabbat.

יִשְׂמַח מֹשֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ, כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ לּוֹ,
כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ, בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ
עַל הַר סִינַי, וּשְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ, וְכָתוּב
בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת, וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת
לְדֹרֹתָם, בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

וְלֹא נְתַתּוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ
מַלְכֵּנוּ לְעוֹבְדֵי אֱלִילִים, גַּם בִּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ
עֲרֵלִים, כִּי לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה, לְזֶרַע יַעֲקֹב
אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ:

On continue, comme dans la PRIÈRE DU VENDREDI SOIR, *par* יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ *(p. 20), les* DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS *et par la* PRIÈRE FINALE.

PRIÈRE DU SAMEDI APRÈS-MIDI

Ou dit le PSAUME CXLV *(p. 17), puis les* PREMIÈRES BÉNÉDICTIONS *de la* TEFILA *(p. 11) et l'on continue ici :*

Le Dieu Un a donné à Israël un jour de repos et de délices.

אַתָּה אֶחָד, וְשִׁמְךָ אֶחָד, וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד
בָּאָרֶץ. תִּפְאֶרֶת גְּדֻלָּה וַעֲטֶרֶת יְשׁוּעָה, יוֹם
מְנוּחָה וּקְדֻשָּׁה לְעַמְּךָ נָתָתָּ. אַבְרָהָם יָגֵל, יִצְחָק יְרַנֵּן,
יַעֲקֹב וּבָנָיו יָנוּחוּ בוֹ. מְנוּחַת אַהֲבָה וּנְדָבָה, מְנוּחַת
אֱמֶת וֶאֱמוּנָה, מְנוּחַת שָׁלוֹם הַשְׁקֵט וָבֶטַח, מְנוּחָה
שְׁלֵמָה שֶׁאַתָּה הוּא רוֹצֶה בָּהּ. יַכִּירוּ בָנֶיךָ, וְיֵדְעוּ כִּי
מֵאִתְּךָ הִיא מְנוּחָתָם, וְעַל מְנוּחָתָם יַקְדִּישׁוּ אֶת שְׁמֶךָ:

On continue par אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, *comme dans la* PRIÈRE DU VENDREDI SOIR *(p. 20), par les* DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS *et par la* PRIÈRE FINALE.

PRIÈRE DU SAMEDI SOIR

HABDALA

Le samedi soir, après la tombée de la nuit, on dit la PRIÈRE DU SOIR *ordinaire* (*p.* 18). *Puis l'on dit la* PRIÈRE *suivante sur du vin, des épices* (*ou des fruits odoriférants*) *et une lumière* :

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ
יְיָ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה: וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי
הַיְשׁוּעָה: לַייָ הַיְשׁוּעָה, עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְיָ
צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: לַיְּהוּדִים
הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וִיקָר, כֵּן תִּהְיֶה לָּנוּ: כּוֹס
יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא, וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא:
אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִינֵי בְשָׂמִים:
(בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן רֵיחַ טוֹב
בַּפֵּרוֹת:)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ
לְחוֹל, וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים, וּבֵין
יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל:

PRIERE DES TROIS FÊTES

PÉSAH, CHABOUOTH, SOUCOTH)

On dit les PRIÈRES DU SOIR, DU MATIN *et de* L'APRÈS-MIDI *comme les jours de sabbat, sauf que, dans la* TEFILA (AMIDA), *on remplace chaque fois la* BÉNÉDICTION MÉDIANE *par la* BÉNÉDICTION *suivante:*

Dieu a élu Israël pour lui donner des fêtes de réjouissance et de commémoration.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ, וְרָצִיתָ בָּנוּ,
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,
וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ
קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (*le samedi*] שַׁבָּתוֹת
לִמְנוּחָה וּ] מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן,
אֶת יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם]

(*à Pésah*) חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, אֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ
הַזֶּה, זְמַן חֵרוּתֵנוּ.

(*à Chabouoth*) חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה, אֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה, זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ.

(*à Soucoth*) חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה, אֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ
הַזֶּה, זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ.

(*à Chemini-Asèreth et Simhat-Tora*) שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה, אֶת יוֹם
טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ.

[בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה
יִשָּׁמַע יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, זִכְרוֹן

יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ, וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, בְּיוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה, וּבְיוֹם]

A Pésah :
חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה.

A Soucoth :
חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה.

A Chabouoth :
חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה.

A Chemini-Asèreth et Simhat-Tora :
שְׁמִינִי חַג עֲצֶרֶת הַזֶּה.

בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים, בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ, וַחֲמֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְהַשִּׂיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים, בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם, כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ, כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ, שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ [*le samedi* בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן], בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן [שַׁבְּתוֹת וּ] מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ, וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ] יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

On continue par les DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS *et par la* PRIÈRE FINALE.

QUIDOUCH (SANCTIFICATION DE LA FÊTE)

Cette prière se dit, le soir de la fête, avant le repas, sur du vin ou, à défaut de vin, sur du pain.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־עָם, וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל־לָשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה [שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וּ] מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן, אֶת יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם]*

A Chemini-Atzereth et Simhat-Tora :	A Soucoth :	A Chabouoth :	A Pésah :
הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה, זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ,	חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה, זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ,	חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה, זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ,	חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, זְמַן חֵרוּתֵנוּ,

[בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ, וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים, [וְשַׁבָּת] וּמוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ [בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן] בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ] יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

*) *A Roch-Hachana on termine ainsi :*

הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה, יוֹם [זִכְרוֹן] תְּרוּעָה [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קֹדֶשׁ. זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ, וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ] יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

Le samedi soir on ajoute :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל,
בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי
לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה, בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ,
וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ, הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ
אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּבְדִּיל בֵּין
קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

Dans la Souca on ajoute :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בַּסֻּכָּה:

A toutes les fêtes, excepté les deux derniers soirs de 'Pésah, on ajoute :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

PRIÈRES DE ROCH-HACHANA ET DE KIPOUR

On dit les Prières du soir, du matin et de l'après-midi comme les jours de sabbat, sauf que, dans la TEFILA (AMIDA), *après* מְחַיֵּה הַמֵּתִים *on continue ici :*

Nous prions pour l'avènement du règne de Dieu, adoré par tous les hommes unis en un seul faisceau, pour le triomphe de la religion et la venue du Messie, pour l'anéantissement du mal et la glorification de Dieu.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ
סֶּלָה:

לְדוֹר וָדוֹר הַמְלִיכוּ לָאֵל כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ:

וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וְאֵימָתְךָ
עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ, וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים,
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים, וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ, עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ, וְשִׁמְךָ
נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ, תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ, וְתִקְוָה טוֹבָה
לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ
וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ, וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ, וַעֲרִיכַת נֵר
לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ, וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ, וַחֲסִידִים
בְּרִנָּה יָגִילוּ, וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ, וְכָל־הָרִשְׁעָה
כֻּלָּהּ כֶּעָשָׁן תִּכְלֶה, כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן־
הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ,
בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ,
כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ, יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ, כַּכָּתוּב
וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

A Roch-Hachana on continue ici·

Dieu a élu Israël en lui donnant la fête du Souvenir, pour la proclamation de son règne universel.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ, וְרָצִיתָ בָּנוּ,
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,
וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ
קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [*le samedi*] הַשַּׁבָּת
הַזֶּה וְאֶת־יוֹם] הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה, אֶת־יוֹם טוֹב מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה, יוֹם [זִכְרוֹן] תְּרוּעָה, בְּאַהֲבָה, מִקְרָא קֹדֶשׁ,
זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא יַגִּיעַ יֵרָאֶה וְיֵרָצֶה,
יִשָּׁמַע יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן
יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ, וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן
כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה, לְחֵן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה, בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה. [à Kipour בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה, בְּיוֹם סְלִיחַת
הֶעָוֹן הַזֶּה, בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.] לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ
וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בוֹ
לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים, בִּדְבַר יְשׁוּעָה
וְרַחֲמִים, חוּס וְחָנֵּנוּ, וַחֲמוֹל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי
אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְלֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
בִּכְבוֹדֶךָ, וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ, וְהוֹפַע
בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ, וְיֵדַע כָּל־
פָּעוּל כִּי אַתָּה פְעַלְתּוֹ, וְיָבִין כָּל־יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ,
וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ, יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ,
וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ,
וְשַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ
בֶּאֱמֶת, כִּי אַתָּה יְיָ אֱלֹהִים אֱמֶת, וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם

לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ] יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

On continue par les DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS *et par la* PRIÈRE FINALE.

A Kipour on continue ici:

Dieu a élu Israël en lui donnant la solennité de Kipour pour le pardon des péchés.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ, וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם] הַכִּפּוּרִים הַזֶּה, אֶת־יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה, אֶת־יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה, וְלִמְחָל בּוֹ אֶת־כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ, בְּאַהֲבָה, מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

On dit ici les prières אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא *et* אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְלֹךְ *(p. 37) et l'on continue:*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם [*le samedi* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם] הַכִּפּוּרִים הַזֶּה, בְּיוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה, בְּיוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כָּאָמוּר, אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא־אֶזְכֹּר, וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ,

שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ. וְנֶאֱמַר, כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ׃ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ,
שַׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת.
כִּי אַתָּה יְיָ אֱלֹהִים אֱמֶת, וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים׃

On continue par les DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS, *puis l'on dit :*

CONFESSION GÉNÉRALE DES PÉCHÉS

אָנָּא יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ,
וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ׃
אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דֹפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. לוֹצַצְנוּ. מָרַדְנוּ. מָרִינוּ. נִאַצְנוּ. נִאַפְנוּ. נִשְׁבַּעְנוּ לַשָּׁוְא וְלַשָּׁקֶר. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תִּעַבְנוּ. תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ. וְסַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא שָׁוָה לָנוּ׃ וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃

On continue par la PRIÈRE FINALE.

PRIÈRES DE HANOUCA ET DE POURIM

A Hanouca et à Pourim, on intercale dans les DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS *de la* TEFILA *la prière suivante:*

Nous rendons grâces à Dieu pour les miracles qu'il a accomplis en faveur de nos ancêtres

au temps de Mardochée et d'Esther. | au temps des Asmonéens.

עַל הַנִּסִּים, עַל הַפֻּרְקָן, עַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת
וְעַל הַנִּפְלָאוֹת וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ
בַּיָּמִים הָהֵם וּבַזְּמַן הַזֶּה:

Pourim:

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה, כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם
הָמָן הָרָשָׁע, בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד
לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־
הַיְּהוּדִים, מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף
וְנָשִׁים, בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלֹשָׁה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא
חֹדֶשׁ אֲדָר, וּשְׁלָלָם לָבוֹז.
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
הֵפַרְתָּ אֶת־עֲצָתוֹ, וְקִלְקַלְתָּ
אֶת־מַחֲשַׁבְתּוֹ וַהֲשֵׁבוֹתָ לּוֹ
גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ
וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ
עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת, וְנוֹדֶה
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

A Hanouca:

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן
גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו,
כְּשֶׁעָמְדָה עֲלֵיהֶם מַלְכוּת יָוָן
הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,
לְשַׁכְּחָם מִתּוֹרָתֶךָ,
וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ,
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם,
רַבְתָּ אֶת־רִיבָם, דַּנְתָּ אֶת־
דִּינָם, נָקַמְתָּ אֶת־נִקְמָתָם,
מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים,
וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים, וּרְשָׁעִים
בְּיַד צַדִּיקִים, וּטְמֵאִים בְּיַד
טְהוֹרִים, וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי
תוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם

גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנָה יְמֵי אֵלּוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה, וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וְנִפְלָאוֹת, וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

LES DIX COMMANDEMENTS

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ אָנֹכִי
יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
מִבֵּית עֲבָדִים׃ לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃
לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה, אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל,
וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת, וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ לֹא־
תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם, כִּי אָנֹכִי יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ אֵל
קַנָּא, פֹּקֵד עֲוֺן אָבֹת עַל־בָּנִים, עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים
לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים, לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי׃
לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא, כִּי לֹא יְנַקֶּה
יְהוָֹה, אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ זָכוֹר אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃
וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָֹה אֱלֹהֶיךָ, לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־
מְלָאכָה, אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ, עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ,
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָֹה אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם, וַיָּנַח
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָֹה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ, לְמַעַן יַאֲרִכוּן
יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר־יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ לֹא
תִרְצָח, לֹא תִנְאָף, לֹא תִגְנֹב, לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד
שָׁקֶר׃ לֹא־תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ, לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ,
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ, וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃

LES TREIZE ARTICLES DE FOI

rédigés d'après Maïmonide et mis en vers

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח. נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ:

אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ. נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ:

אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף. לֹא נַעֲרֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ:

קַדְמוֹן לְכָל דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא. רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:

הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם וְכָל־נוֹצָר יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ:

שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ:

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד נָבִיא וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ:

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל. עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ:

לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ:

צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ. מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמוּתוֹ:

גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ. נוֹתֵן לְרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ:

יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ. לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ:

מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ. בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

אֵלֶּה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה לְעִקָּרִים. הֵן הֵם יְסוֹד דָּת אֵל וְתוֹרָתוֹ:

תּוֹרַת מֹשֶׁה אֱמֶת וּנְבוּאָתוֹ. בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

PSAUMES

A DIRE PENDANT LE TEMPS DE GUERRE

PSAUME LXX : Que Dieu veuille me secourir sans retard contre mes ennemis.

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי, יְהוָה לְעֶזְרָתִי
חוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי, יִסֹּגוּ אָחוֹר
וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם, הָאֹמְרִים
הֶאָח הֶאָח׃ יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ, וְיֹאמְרוּ
תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃ וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן
אֱלֹהִים חוּשָׁה־לִּי, עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אַתָּה, יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃

PSAUME XXVII : Celui que Dieu abrite ne craint aucun ennemi. Courage et espoir en Dieu !

לְדָוִד, יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא, יְהוָה מָעוֹז חַיַּי מִמִּי
אֶפְחָד׃ בִּקְרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי, צָרַי
וְאֹיְבַי לִי, הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ אִם־תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא־
יִירָא לִבִּי, אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה, בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃
אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת יְהוָה, אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ, שִׁבְתִּי בְּבֵית־
יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי, לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃
כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה, יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ, בְּצוּר
יְרוֹמְמֵנִי׃ וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל־אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי, וְאֶזְבְּחָה
בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה, אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃ שְׁמַע־

יְהֹוָה קוֹלִי אֶקְרָא, וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי: לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ
פָנָי, אֶת־פָּנֶיךָ יְהֹוָה אֲבַקֵּשׁ: אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי,
אַל־תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ, עֶזְרָתִי הָיִיתָ, אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־
תַּעַזְבֵנִי, אֱלֹהֵי יִשְׁעִי: כִּי אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי, וַיהֹוָה יַאַסְפֵנִי:
הוֹרֵנִי יְהֹוָה דַּרְכֶּךָ, וּנְחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר, לְמַעַן שׁוֹרְרָי:
אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי, כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס:
לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהֹוָה, בְּאֶרֶץ חַיִּים: קַוֵּה
אֶל־יְהֹוָה, חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ, וְקַוֵּה אֶל־יְהֹוָה:

PSAUME A DIRE EN CAS DE MALADIE OU DE BLESSURE

PSAUME CII : Prière d'un infortuné qui, défaillant, épanche sa plainte devant le Seigneur.

תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף, וְלִפְנֵי יְהֹוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ: יְהֹוָה
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי, וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָבוֹא: אַל־תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר־לִי, הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא,
מַהֵר עֲנֵנִי: כִּי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי, וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחָרוּ:
הוּכָּה כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי, כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי: מִקּוֹל
אַנְחָתִי, דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי: דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר,
הָיִיתִי כְּכוֹס חֳרָבוֹת: שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה, כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד

עַל־גָּג׃ כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי, מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃
כִּי אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי, וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃ מִפְּנֵי־
זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ, כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃ יָמַי כְּצֵל נָטוּי,
וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃ וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב, וְזִכְרְךָ
לְדֹר וָדֹר׃ אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן, כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ, כִּי
בָא מוֹעֵד׃ כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ, וְאֶת־עֲפָרָהּ
יְחֹנֵנוּ׃ וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה, וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ
אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃ כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן, נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃ פָּנָה אֶל־
תְּפִלַּת הָעַרְעָר, וְלֹא־בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃ תִּכָּתֶב זֹאת
לְדוֹר אַחֲרוֹן, וְעַם נִבְרָא יְהַלֶּל־יָהּ׃ כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם
קָדְשׁוֹ, יְהוָה מִשָּׁמַיִם אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃ לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת
אָסִיר, לְפַתֵּחַ בְּנֵי תְמוּתָה׃ לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה,
וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָם׃ בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו, וּמַמְלָכוֹת
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃ עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחִי, קִצַּר יָמָי׃ אֹמַר אֵלִי,
אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי, בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃ לְפָנִים
הָאָרֶץ יָסַדְתָּ, וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃ הֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה
תַעֲמֹד, וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ, כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃
וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃ בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ, וְזַרְעָם
לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃

PSAUME A DIRE EN CAS DE GUÉRISON

PSAUME CIII : Louanges au Père miséricordieux, qui délivre et qui pardonne, qui guérit et qui rajeunit !

לְדָוִד, בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה, וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם
קָדְשׁוֹ: בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה, וְאַל־תִּשְׁכְּחִי
כָּל־גְּמוּלָיו: הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֺנֵכִי, הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי:
הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי, הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים:
הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ, תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי: עֹשֵׂה
צְדָקוֹת יְהוָה, וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׁוּקִים: יוֹדִיעַ דְּרָכָיו
לְמֹשֶׁה, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו: רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה,
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד: לֹא־לָנֶצַח יָרִיב, וְלֹא לְעוֹלָם
יִטּוֹר: לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ, וְלֹא כַעֲוֺנֹתֵינוּ גָּמַל
עָלֵינוּ: כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ, גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־
יְרֵאָיו: כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב, הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־
פְּשָׁעֵינוּ: כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים, רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו:
כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ, זָכוּר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ: אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר
יָמָיו, כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ: כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ,
וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ: וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־
עוֹלָם עַל־יְרֵאָיו, וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים: לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ
וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם: יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ,

וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: בָּרְכוּ יְהֹוָה מַלְאָכָיו, גִּבֹּרֵי
כֹחַ, עֹשֵׂי דְבָרוֹ, לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ: בָּרְכוּ יְהֹוָה כָּל־
צְבָאָיו, מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ: בָּרְכוּ יְהֹוָה כָּל־מַעֲשָׂיו
בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ, בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהֹוָה:

BÉNÉDICTION D'ACTIONS DE GRACES
(BIRKAT HA-GOMEL)

à réciter par celui qui relève de maladie ou qui revient de captivité

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַגּוֹמֵל לַחַיָּבִים
טוֹבוֹת, שֶׁגְּמָלַנִי כָּל־טוֹב:

Les assistants répondent:

מִי שֶׁגְּמָלְךָ כָּל־טוֹב, הוּא יִגְמָלְךָ כָּל־טוֹב סֶלָה:

D'après le rite sefardi les assistants répondent:

הָאֵל אֲשֶׁר גְּמָלְךָ כָּל־טוֹב וְחֵן וְחֶסֶד וְחֶמְלָה, יִתְבָּרַךְ
וְיִתְרוֹמַם עַל כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה, הוּא בְּרַחֲמָיו
יִשְׁמָרְךָ וְיִגְמָלְךָ לָעַד כָּל־טוֹב נֶצַח, סֶלָה:

CONFESSION DES PÉCHÉS

אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי. תְּכַפֵּר לִי עַל כָּל־חַטֹּאתַי, שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מֵעוֹדִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה. אָשַׁמְתִּי, בָּגַדְתִּי, גָּזַלְתִּי, דִּבַּרְתִּי דֹפִי, הֶעֱוֵיתִי, וְהִרְשַׁעְתִּי, זַדְתִּי, חָמַסְתִּי, טָפַלְתִּי שֶׁקֶר, יָעַצְתִּי רָע, כִּזַּבְתִּי, לַצְתִּי, מָרַדְתִּי, נִאַצְתִּי, סָרַרְתִּי, עָוִיתִי, פָּשַׁעְתִּי, צָרַרְתִּי, קִשִּׁיתִי עֹרֶף, רָשַׁעְתִּי, שִׁחַתִּי, תִּעַבְתִּי, תָּעִיתִי, תִּעְתָּעְתִּי. סַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לִי. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלַי, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ, וַאֲנִי הִרְשַׁעְתִּי:

מָה אֹמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם, וּמָה אֲסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל־חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן, וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב. אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתִּסְלַח לִי עַל כָּל־חַטֹּאתַי, וְתִמְחָל־לִי עַל כָּל־פְּשָׁעַי, וּתְכַפֵּר לִי עַל כָּל־עֲוֹנוֹתָי:

אֱלֹהַי, עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַי, וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיַּי, קַל וָחֹמֶר

בְּמִיתָתִי. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה.
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁלֹּא אֶחֱטָא
עוֹד, וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, אֲבָל
לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וָחֳלָיִם רָעִים: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי,
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:

PRIÈRE D'UN MALADE EN DANGER DE MORT

אָנָּא יְיָ אֱלֹהִים, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, חַי וְקַיָּם, נוֹרָא מָרוֹם
וְקָדוֹשׁ, אַתָּה אֲשֶׁר בְּיָדְךָ נֶפֶשׁ כָּל חָי, וְרוּחַ כָּל
בְּשַׂר אִישׁ. מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ שֶׁבְּרָאתַנִי, וְנָתַתָּ בִּי נִשְׁמָתִי,
וְהִגְדַּלְתַּנִי, וְהִצַּלְתַּנִי מִכָּל צָרוֹתַי, וְנָתַתָּ לִי כָּל־צְרָכֵי
מְזוֹנוֹתַי וּפַרְנָסָתִי, כָּל־יְמֵי חַיַּי, וְהָיִיתָ עִמָּדִי וְלֹא עֲזַבְתָּנִי:
הִנֵּה הִגִּיעַ הָעֵת וְהָעוֹנָה, שֶׁאַחֲזִיר לְךָ נִשְׁמָתִי, אֲשֶׁר
נָתַתָּ בִּי. קַח אוֹתָהּ מִמֶּנִּי, עַל יְדֵי נְשִׁיקוֹת פִּיךָ. וּתְהִי
תְּשׁוּבָתִי וְצַעֲרִי וּמִיתָתִי כַּפָּרָה עַל כָּל חַטֹּאתַי, שֶׁחָטָאתִי
וְשֶׁעָוִיתִי וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ, בִּהְיוֹתִי עַל אַדְמָתִי. וְאֶזְכֶּה
לִתְחִיַּת הַמֵּתִים וּלְעוֹלָם הַבָּא שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת: וּתְהִי נַפְשִׁי
צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים עִם שְׁאָר צַדִּיקִים וְצַדְקָנִיּוֹת בְּגַן
עֵדֶן, אָמֵן סֶלָה:

PRIÈRE POUR UN AGONISANT

יְיָ יְיָ, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת, רַחֵם
נָא עַל (פלוני) הַחוֹלֶה הַזֶּה, עִם כָּל שְׁכִיבֵי מְרַע מֵעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, הַשּׁוֹכְבִים עַל מִטָּתָם, וְנַפְשָׁם מִתְעַטֵּף בָּהֶם
לָצֵאת: כִּי בְּיָדְךָ כֹּחַ לְהַחֲיוֹת הַמֵּתִים, אַף כִּי לְרַפְּאוֹתָם
וּלְהַחֲיוֹתָם מֵחָלְיָם: קְרַע נָא רֹעַ גְּזַר דִּינָם, בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים, כִּי כֵן מִדָּתְךָ לְרַחֵם עַל עַמֶּךָ: וְאִם נִגְזַר
וְנֶחְתַּם עָלָיו מִבֵּית דִּינְךָ הַצֶּדֶק, וְאֵין הַגְּזֵרָה לְהָשִׁיב, כִּי
אִם לֶאֱסֹף אֵלֶיךָ עַתָּה רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ, אָנָּא יְיָ, מַלְּטָה
נַפְשׁוֹ. וְיִתּוֹסֵף עָלָיו רוּחַ טְהֹרָה וּקְדֻשָּׁה וְטֹהַר לֵב. וְיִזְכֶּה
לִרְאוֹת פְּנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה. וְיִפָּתְחוּ לוֹ שַׁעֲרֵי צֶדֶק,
שַׁעֲרֵי אוֹרָה, שַׁעֲרֵי רַחֲמִים, שַׁעֲרֵי רָצוֹן, שַׁעֲרֵי חֶמְלָה
וַחֲנִינָה, אָמֵן:

Quand le malade est près d'expirer, les assistants disent :

יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מָלָךְ, יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: *(trois fois)*

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים: *(sept fois)*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

D'après le rite sefardi on ajoute :

מֹשֶׁה אֱמֶת וְתוֹרָתוֹ אֱמֶת:

לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ:

שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃
בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְיָ אֵל אֱמֶת׃

Quand le malade est trépassé, les assistants disent :

בָּרוּךְ דַּיַּן הָאֱמֶת׃

PRIÈRES DES FUNÉRAILLES

RITE ACHKENAZI (OU SEPTENTRIONAL)

A l'arrivée au cimetière, le cercueil est déposé à terre ; le célébrant dit à haute voix et les assistants répètent :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶתְכֶם בַּדִּין, וְזָן וְכִלְכֵּל אֶתְכֶם בַּדִּין, וְהֵמִית אֶתְכֶם בַּדִּין, וְיוֹדֵעַ מִסְפַּר כֻּלְּכֶם בַּדִּין, וְעָתִיד לְהַחֲזִיר וּלְהַחֲיוֹתְכֶם בַּדִּין. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

Loué soit le Seigneur, notre Dieu, qui, avec justice, vous a créés, vous a soutenus sur la terre, puis retranchés du milieu des vivants, et qui, avec justice aussi, conserve le souvenir de vous tous pour vous relever un jour et pour vous rappeler à la vie. Loué soit le Seigneur, qui fait revivre les morts.

Pendant la marche du convoi vers la tombe, on récite le psaume suivant :

PSAUME XCI : Celui qui s'abrite à l'ombre du Tout-Puissant ne craint pas les dangers, assuré du secours et du salut divin.

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן, בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃ אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי
וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃ כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח
יָקוּשׁ, מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ, וְתַחַת כְּנָפָיו

תֶּחְסֶה· צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ: לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה·
מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם: מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ· מִקֶּטֶב יָשׁוּד
צָהֳרָיִם: יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף· וּרְבָבָה מִימִינֶךָ· אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:
רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט· וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אַתָּה יְהוָֹה
מַחְסִי· עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ: לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה· וְנֶגַע
לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ: כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ· לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־
דְּרָכֶיךָ: עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ· פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ: עַל־
שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ· תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין: כִּי בִי חָשַׁק
וַאֲפַלְּטֵהוּ· אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי: יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ· עִמּוֹ
אָנֹכִי בְצָרָה· אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ: אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ·
וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי: אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ· וְאַרְאֵהוּ
בִּישׁוּעָתִי:

Quand le convoi est arrivé à la tombe, le célébrant dit :

Le Seigneur a donné, le Seigneur a repris : que le nom du Seigneur soit béni !
Le Seigneur est miséricordieux ; il pardonne l'offense et ne détruit pas ; il retire souvent sa colère et ne réveille jamais tout son courroux.

יְיָ נָתַן וַייָ לָקָח· יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ:

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן· וְלֹא יַשְׁחִית·
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ· וְלֹא יָעִיר כָּל־
חֲמָתוֹ:

HACHKABA
OU PRIÈRE POUR LE REPOS DE L'AME

טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב, וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ. סוֹף דָּבָר
הַכֹּל נִשְׁמָע, אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא, וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר,
כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם: יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד, יְרַנְּנוּ עַל־
מִשְׁכְּבוֹתָם:

מְנוּחָה נְכוֹנָה, בִּישִׁיבָה עֶלְיוֹנָה, תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה,
בְּמַעֲלַת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים, כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מְאִירִים
וּמַזְהִירִים, בְּחִלּוּץ עֲצָמִים, וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים, וְהַרְחָקַת
פֶּשַׁע, וְהַקְרָבַת יֶשַׁע, וְחֶמְלָה וַחֲנִינָה, מִלִּפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה,
וְחֶלְקָא טָבָא, לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. שָׁם תְּהֵא מְנָת וּמְחִיצַת
וִישִׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב (פלוני). רוּחַ יְיָ תְּנִיחֶנּוּ בְּגַן עֵדֶן.
דְּאִתְפְּטַר מִן עָלְמָא הָדֵין, כִּרְעוּת אֱלָהָא מָרֵא שְׁמַיָּא
וְאַרְעָא: מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְרַחֵם עָלָיו וְיָחוֹס
וְיַחֲמֹל עָלָיו. מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יַסְתִּירֵנוּ
בְּצֵל כְּנָפָיו וּבְסֵתֶר אָהֳלוֹ, לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יְיָ וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ.
לְקֵץ הַיָּמִין יַעֲמִידֵנוּ, וּמִנַּחַל עֲדָנָיו יַשְׁקֵנוּ, וְיִצְרֹר בִּצְרוֹר
הַחַיִּים נִשְׁמָתוֹ, וְיָשִׂים כָּבוֹד מְנוּחָתוֹ, יְיָ הוּא נַחֲלָתוֹ,
וְיִלָּוֶה אֵלָיו הַשָּׁלוֹם, וְעַל מִשְׁכָּבוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם. כְּדִכְתִיב,
יָבוֹא שָׁלוֹם, יָנוּחוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם, הוֹלֵךְ נְכֹחוֹ. הוּא וְכָל־

שׁוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בִּכְלָל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רָצוֹן, וְנֹאמַר אָמֵן:

Dieu de bonté et d'amour, toi qui tiens entre tes mains l'âme de tout vivant et le souffle de tout mortel, nous venons rappeler devant toi le souvenir de notre regretté frère...........[mort au champ d'honneur], et recommander à ta clémence et à ta miséricorde infinies son âme, qui a quitté ce monde pour aller dans un monde meilleur.

Exauce les prières que nous t'adressons pour le salut de cette âme, ouvre-lui les portes du ciel, accueille-la avec amour et donne-lui une place au pied de ton trône glorieux.

En faveur de ton saint nom, pardonne à notre frère les fautes qu'il peut avoir commises: — « Quel est le mortel, a dit le prophète, qui fait toujours le bien et ne pèche jamais? » — Accepte comme un sacrifice d'expiation tout ce qu'il a souffert ici-bas, et récompense-le de ses bonnes actions et de ses bonnes intentions. [Tiens-lui compte de la mort glorieuse qu'il a trouvée en défendant la patrie]. Accorde-lui les récompenses que tu réserves aux justes et aux pieux, à tous ceux qui confessent et qui adorent ton saint nom.

Console, mon Dieu, ceux que cette mort plonge dans l'affliction et adoucis l'amertume de leur deuil; rends-leur le calme et la sérénité, et que le souvenir du défunt soit toujours pour eux et pour nous une source de bénédictions!

Que sa sortie de ce monde et son entrée dans le royaume céleste soient bénies devant toi, ô notre Dieu et notre Père. Amen.

Après la mise au tombeau, on jette quelques pelletées de terre sur le cercueil en disant :

Tu viens de la poussière et tu retournes à la poussière. — La poussière retourne à la terre, d'où elle était venue, et l'âme remonte vers Dieu, qui l'avait donnée.	כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב: וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה, וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָהּ:

On dit ensuite la prière suivante (sauf le vendredi après-midi et les jours où l'on ne dit pas le Tahanoun à l'office):

HOMMAGE SUPRÊME A LA JUSTICE DIVINE

הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ, כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט. אֵל אֱמוּנָה וְאֵין
עָוֶל, צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא: הַצּוּר תָּמִים בְּכָל־פֹּעַל.
מִי יֹאמַר לוֹ מַה־תִּפְעָל. הַשַּׁלִּיט בְּמַטָּה וּבְמַעַל. מֵמִית
וּמְחַיֶּה, מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל: הַצּוּר תָּמִים בְּכָל־מַעֲשֶׂה.
מִי יֹאמַר לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה. הָאוֹמֵר וְעֹשֶׂה. חֶסֶד חִנָּם לָנוּ
תַעֲשֶׂה. וּבִזְכוּת הַנֶּעֱקַד כְּשֶׂה. הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה: צַדִּיק
בְּכָל דְּרָכָיו, הַצּוּר תָּמִים. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּמָלֵא רַחֲמִים.
חֲמָל־נָא וְחוּס נָא עַל אָבוֹת וּבָנִים. כִּי לְךָ אָדוֹן הַסְּלִיחוֹת
וְהָרַחֲמִים: צַדִּיק אַתָּה יְיָ לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת. אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
פִּקְדוֹן כָּל־רוּחוֹת. חָלִילָה לְּךָ זִכְרוֹנֵנוּ לִמְחוֹת. וְיִהְיוּ נָא
עֵינֶיךָ בְּרַחֲמִים עָלֵינוּ פְקוּחוֹת. כִּי לְךָ אָדוֹן הָרַחֲמִים
וְהַסְּלִיחוֹת: אָדָם אִם בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה. אוֹ אֶלֶף שָׁנִים
יִחְיֶה. מַה־יִּתְרוֹן לוֹ, כְּלֹא הָיָה יִהְיֶה. בָּרוּךְ דַּיַּן הָאֱמֶת,

מֵמִית וּמְחַיֶּה: בָּרוּךְ הוּא, כִּי אֱמֶת דִּינוֹ. וּמְשׁוֹטֵט הַכֹּל
בְּעֵינוֹ. וּמְשַׁלֵּם לְאָדָם חֶשְׁבּוֹנוֹ וְדִינוֹ. וְהַכֹּל לִשְׁמוֹ הוֹדָיָה
יִתֵּנוּ: יָדַעְנוּ יְיָ כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶךָ. תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ וְתִזְכֶּה
בְּשָׁפְטֶךָ. וְאֵין לְהַרְהֵר אַחַר מִדַּת שָׁפְטֶךָ. צַדִּיק אַתָּה
יְיָ וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶךָ: דַּיַּן אֱמֶת. שׁוֹפֵט צֶדֶק וֶאֱמֶת. בָּרוּךְ
דַּיַּן הָאֱמֶת. שֶׁכָּל מִשְׁפָּטָיו צֶדֶק וֶאֱמֶת: נֶפֶשׁ כָּל חַי
בְּיָדֶךָ. צֶדֶק מָלְאָה יְמִינְךָ וְיָדֶךָ. רַחֵם עַל פְּלֵיטַת צֹאן
יָדֶךָ. וְתֹאמַר לַמַּלְאָךְ הֶרֶף יָדֶךָ:

גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה, אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת עַל־כָּל־
דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם, לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו, וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו:
לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְיָ, צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ: יְיָ נָתַן וַייָ לָקָח,
יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן, וְלֹא־יַשְׁחִית,
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ, וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ:

QUADICH DES FUNÉRAILLES

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא, בְּעָלְמָא דְּהוּא עָתִיד
לְאִתְחַדָּתָא, וּלְאַחְיָאָה מֵתַיָּא, וּלְאַסָּקָא לְחַיֵּי
עָלְמָא, וּלְמִבְנָא קַרְתָּא דִּירוּשְׁלֵם, וּלְשַׁכְלָלָא הֵיכְלֵהּ בְּגַוַּהּ,
וּלְמֶעְקַר פֻּלְחָנָא נֻכְרָאָה מֵאַרְעָא, וְלַאֲתָבָא פֻּלְחָנָא
דִּשְׁמַיָּא לְאַתְרֵהּ, וְיַמְלִיךְ קֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא בְּמַלְכוּתֵהּ

וִיקָרֵהּ, בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל,
בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּא וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא,
לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא,
דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל־
יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־
יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

RITE SEFARDI (OU MÉRIDIONAL)

A l'arrivée au cimetière, on dit la même prière que ci-dessus (p. 52) et l'on continue ici :

צַדִּיק אַתָּה יְיָ, וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶךָ: צַדִּיק בְּכָל דְּרָכָיו, וְחָסִיד
בְּכָל מַעֲשָׂיו: צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם, וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת:
מִשְׁפְּטֵי יְיָ אֱמֶת, צָדְקוּ יַחְדָּו: בַּאֲשֶׁר דְּבַר מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן,
וּמִי יֹאמַר לוֹ מַה תַּעֲשֶׂה: וְהוּא בְאֶחָד, וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ,
וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיָּעַשׂ: הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ, כִּי כָל דְּרָכָיו
מִשְׁפָּט, אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל, צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא: דַּיַּן

אֱמֶת, שׁוֹפֵט צֶדֶק וֶאֱמֶת. בָּרוּךְ דַּיַּן הָאֱמֶת, כִּי כָל
מִשְׁפָּטָיו צֶדֶק וֶאֱמֶת:

Les assistants font sept fois le tour du cercueil, en disant:

1. רַחֵם נָא עָלָיו, אֵל אֱלֹהִים חַיִּים. וּמֶלֶךְ עוֹלָם, כִּי
עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים. וְתָמִיד יִתְהַלֵּךְ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים, וְתָנוּחַ
נַפְשׁוֹ בִּצְרוֹר הַחַיִּים: ותמיד...

2. חַנּוּן, בְּרֹב רַחֲמָיו, יְכַפֵּר אֶת עֲוֹנָיו. וּמַעֲשָׂיו הַטּוֹבִים
יִהְיוּ לְנֶגֶד עֵינָיו, וִיהֶיֶה לְעֻמָּתוֹ עִם כָּל־נֶאֱמָנָיו. וְיִתְהַלֵּךְ
לְפָנָיו בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: ותמיד...

3. זִכָּרוֹן טוֹב יִהְיֶה־לּוֹ לִפְנֵי צוּרוֹ. לְהַנְחִיל חֵיל יוֹצְרוֹ,
לְהַגִּיהַּ אוֹרוֹ. לְקַיֵּם חֶזְיוֹנוֹ וְחֶזְיוֹן מַאֲמָרוֹ. כִּי בְּרִיתִי הָיְתָה
אִתּוֹ הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם. וְתָנוּחַ נַפְשׁוֹ בִּצְרוֹר הַחַיִּים: ותמיד...

4. שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם תִּמְצָא נִפְתָּחִים. וְעִיר שָׁלוֹם תֶּחֱזֶה
וּמִשְׁכְּנוֹת מִבְטָחִים. וּמַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם לִקְרָאתְךָ שְׂמֵחִים.
וְכֹהֵן הַגָּדוֹל לְקַבֶּלְךָ יַעֲמֹד. וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ
וְתַעֲמֹד: ותמיד...

5. נִשְׁמָתְךָ תֵּלֵךְ לִמְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה. וּמִשָּׁם לַכְּרוּבִים
שָׁם אֵל יְרֵעֶהָ לָהּ. וְשָׁם פִּנְקָס תְּקַבֵּל לְגַן עֵדֶן שְׁבִילָהּ.
וְשָׁם תֶּחֱזֶה עַמּוּד מָשׁוּךְ מִלְמַעְלָה. וְשָׁם תַּעֲלֶה מָרוֹם
וְלֹא בַחוּץ תַּעֲמֹד. וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד: ותמיד...

6. שַׁעֲרֵי הַמִּקְדָּשׁ יִפְתַּח מִיכָאֵל. וְיַקְרִיב נִשְׁמָתְךָ לְקָרְבָּן לִפְנֵי אֵל. וְיִתְחַבֵּר עִמְּךָ הַמַּלְאָךְ הַגּוֹאֵל. עַד שַׁעֲרֵי עֲרָבוֹת אֲשֶׁר שָׁם יִשְׂרָאֵל. בְּנֹעַם מָקוֹם זֶה תְּהִי זוֹכֶה לַעֲמֹד. וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד: ותמיד...

7. תְּהִי נַפְשְׁךָ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים. עִם רָאשֵׁי יְשִׁיבוֹת וְרָאשֵׁי גָלֻיּוֹת. עִם יִשְׂרְאֵלִים וְכֹהֲנִים וּלְוִיִּם. וְעִם שֶׁבַע כִּתּוֹת שֶׁל צַדִּיקִים וַחֲסִידִים. וּבְגַן עֵדֶן תָּנוּחַ וְתַעֲמֹד. וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד: ותמיד...

On dit la HACHKABA, *comme ci-dessus* *(p. 54)*, *suivie de ce Quadich:*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא, דְּהוּא עָתִיד לְחַדָּתָא עָלְמָא,
וּלְאַחֲיָאָה מֵתַיָּא, וּלְשַׁכְלָלָא הֵיכְלָא, וּלְמִפְרַק חַיָּיא,
וּלְמִבְנָא קַרְתָּא דִּירוּשְׁלֵם, וּלְמֶעְקַר פָּלְחָנָא דַאֲלִילַיָּא
מֵאַרְעָא, וּלְאַתָּבָא פָּלְחָנָא יַקִּירָא דִּשְׁמַיָּא לְהַדְרֵהּ וְזִיוֵהּ
וִיקָרֵהּ, בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל,
בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא,

לְעֵלָּא מִכָּל־בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא,
דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:
תִּתְכְּלֵי חַרְבָּא וְכַפְנָא וּמוֹתָנָא וּמַרְעִין בִּישִׁין יַעֲדֵי מִנָּנָא
וּמִנְּכוֹן וּמֵעַל עַמֵּהּ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה
וְשֵׁיזָבָה וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֵוַח
וְהַצָּלָה, לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:
עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

QUADICH DE DEUIL

récité par les fidèles en deuil au cours d'un office ou à la suite d'une lecture rabbinique, suivant le cas.

Avant le Quadich on peut dire cette méditation, composée par M. le rabbin E. WEILL :

Seigneur, au souvenir de nos chers défunts, notre cœur s'élève vers Toi, qui les a reçus dans ton sein. En Toi nous nous sentons réunis à eux. Affranchies des misères de ce monde, leurs âmes nous apparaissent bienheureuses, abaissant sur nous leur regard d'amour. C'est pourquoi nous ne récriminons pas contre la rigueur de l'arrêt qui nous prive de leur présence. Nos cœurs sont trop meurtris et notre raison est trop faible pour le

comprendre. Mais nous avons foi en ta justice, comme en ta bonté infinie, et, résignés à ta volonté, dominant notre douleur, nous inspirant de la piété dont nos chers disparus nous donnèrent l'exemple, nous proclamons ta grandeur et ta sainteté.

QUADICH, D'APRÈS LE RITE ACHKENAZI

Le récitant:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא׃ בְּעָלְמָא דִּבְרָא כִרְעוּתֵהּ׃
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ׃ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן.

Les assistants :

אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ׃
לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא׃ יִתְבָּרַךְ.

Le récitant :

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ׃
לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Le récitant :

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא׃ בְּרִיךְ הוּא׃ לְעֵלָּא מִן
כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא׃ תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא׃ דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן׃

[*Après une lecture ou une étude rabbinique, on intercale ce qui suit:*]

עַל יִשְׂרָאֵל׃ וְעַל רַבָּנָן׃ וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי
תַלְמִידֵיהוֹן׃ וְעַל כָּל מַן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא׃ דִּבְאַתְרָא

הָדֵין, וְדִבְכָל־אֲתַר וַאֲתַר, יְהֵא לְהוֹן וּלְכוֹן שְׁלָמָא רַבָּא,
חִנָּא וְחִסְדָּא, וְרַחֲמִין, וְחַיִּין אֲרִיכִין, וּמְזוֹנָא רְוִיחָא,
וּפֻרְקָנָא, מִן קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:]
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל.
וְאִמְרוּ אָמֵן:
עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

QUADICH, D'APRÈS LE RITE SEFARDI

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא, בְּעָלְמָא דִּבְרָא כִרְעוּתֵהּ,
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיַצְמַח פֻּרְקָנֵהּ, וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ,
בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן
קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ,
וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּא וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלָּא מִן
כָּל־בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא, דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

[Après une lecture ou une étude rabbinique, on intercale ce qui suit :]

[עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן, וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל־תַּלְמִידֵי
תַלְמִידֵיהוֹן, דִּיתָבִין וְעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָּא,
דִּבְאַתְרָא הָדֵין וְדִבְכָל־אֲתַר וַאֲתַר, יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן וּלְכוֹן
שְׁלָמָא חִנָּא וְחִסְדָּא, וְחַיֵּי אֲרִיכֵי, וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְרַחֲמֵי
מִן קֳדָם מָרֵא שְׁמַיָּא וְאַרְעָא. וְאִמְרוּ אָמֵן :]

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה
וְשֵׁיזָבָה וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח
וְהַצָּלָה, לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן :

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן :

LA

TEFILA DU SOLDAT

LIVRE DE PRIÈRES
A L'USAGE DES MILITAIRES ISRAÉLITES
EN CAMPAGNE

« Quand, dans votre pays, vous irez en guerre contre l'ennemi qui vous a assaillis... vous vous recommanderez au Seigneur votre Dieu et vous serez sauvés de vos ennemis. »
(NOMBRES, X, 9)

PARIS 1939

J'atteste, en signant la présente déclaration, que je professe la religion israélite.

Je demande donc, en conformité avec mes croyances et en vertu de la liberté de conscience:

En cas de besoin, les secours de la religion israélite;

En cas de maladie grave, le ministère d'un rabbin ou l'assistance de coreligionnaires;

En cas de décès, l'inhumation en présence d'israélites et d'après les rites israélites.

Je désire qu'il soit fait appel à M............ ...., aumônier israélite ....

Date ....

Signature ....

Adresse de la famille ....

....

A nos frères israélites aux Armées,

Cette Tefila est la reproduction de celle qui avait aidé vos aînés de la dernière guerre à prier et à élever leur âme vers Dieu.

Appelés — à vingt ans de distance à peine — à défendre contre le même ennemi notre Pays et ses libertés, vous saurez y puiser, à votre tour, les forces nécessaires pour accomplir sans défaillance, comme eux, la tâche qui vous attend, si dure soit-elle.

La cause de notre Patrie et de ses alliés est juste et noble entre toutes. De son triomphe dépend, avec notre sécurité, la paix du monde. A son service, vous vous montrerez les dignes descendants des héros asmonéens dont tout Israël célèbre en ce moment la gloire impérissable.

Aussi est-ce du plus profond de notre cœur que nous disons avec l'Ecriture à chacun de vous — sans jamais cesser de prier pour vous tous : « Sois fort et résolu, sans peur et sans faiblesse, car l'Eternel ton Dieu est avec toi dans toutes tes voies ».

Ce premier jour de Hanouca (25 Kislev 5670

7 décembre 1939

ISAIE SCHWARTZ,
Grand-Rabbin de France.

AVERTISSEMENT DE LA PREMIERE EDITION

Le présent Livre de Prières à l'usage des militaires israélites, destiné au culte privé, contient, dans sa partie hébraïque, les prières principales des jours ouvrables, du sabbat et des fêtes, ainsi qu'un certain nombre de prières de circonstance. — Quand le texte d'une prière diffère dans le rite *achkenazi* ou septentrional et dans le rite *sefardi* ou méridional — ces divergences sont du reste accessoires — on a donné la préférence, pour des raisons pratiques, au rite *sefardi*, tel qu'il est usité dans le midi de la France et en Algérie.

La partie française se compose principalement de traductions et d'imitations des prières hébraïques. Elle est empruntée presque entièrement, mais avec quelques modifications de forme, aux « Prières d'un cœur israélite » du grand-rabbin A. Aron et au « Guide du croyant israélite » du grand-rabbin L. Wogue. Ces prières sont suivies, en Appendice, d'un choix de psaumes, dont la lecture a paru plus particulièrement indiquée pour des militaires et pendant le temps de guerre. La traduction de ces psaumes est empruntée à la Bible du Rabbinat.

La Table des matières peut servir en même temps de guide pour le fidèle.

Le calendrier israélite donne la concordance entre le calendrier israélite et le calendrier civil et indique la date des fêtes israélites.

Le présent volume a été préparé par le rabbin M. Liber, aumônier militaire, avec le concours de M. Mayer Lambert, professeur à l'Ecole Rabbinique de France, sous les auspices de M. le Grand-Rabbin du Consistoire Central *.

* Alfred Lévy.

.PRIÈRES JOURNALIERES

PRIÈRE DU RÉVEIL

Seigneur, mon Dieu, tu as veillé sur moi pendant cette nuit et tu m'as sauvé du danger. Au moment où le jour luit à nouveau, tu veilles encore sur moi, et tu continueras ainsi à m'entourer de ta sollicitude tant que durera ma vie.

Je serais bien ingrat, ô mon Dieu, si je ne pensais jamais à toi, qui penses toujours à moi! Je veux donc penser à toi et te prier matin et soir ; je veux t'aimer de tout mon pouvoir, pour être toujours digne de ton amour et de ta protection.

PRIÈRE DU MATIN

BÉNÉDICTIONS DU CHEMA

Sois béni, Seigneur, notre Dieu, Souverain de l'univers, toi qui es le Créateur de la lumière et des ténèbres, l'Arbitre de la paix et l'Auteur de toutes choses.

C'est toi, Seigneur, qui, par ta miséricorde, éclaires la terre et ses habitants ; c'est toi dont la bonté renouvelle chaque jour les merveilles de la création. Que tes œuvres sont immenses, Seigneur,

avec quelle sagesse tu les as coordonnées ! La terre est comblée de tes biens. Tu es le roi de la création, et ta gloire a précédé le monde.

Dieu de l'univers, nous invoquons ta miséricorde ; prends pitié de nous ; tu es la source de notre force, le bouclier de notre défense, le rocher de notre salut, le protecteur de notre existence.

Sois loué, Seigneur, par la gloire de tes œuvres et glorifié par les lumières de la création.

Seigneur, notre Dieu, tu nous as toujours aimés avec tendresse et nous avons éprouvé ta paternelle miséricorde. O notre Père, notre Roi, au nom de nos saints patriarches qui t'obéissaient avec tant de confiance, au nom de nos pères auxquels tu as enseigné tes lois immortelles, favorise-nous et dirige nos pensées. Éclaire nos yeux sur ta sainte doctrine, attache nos cœurs à tes commandements ; que nos âmes soient unies pour aimer et révérer ton nom. Car c'est en Toi que nous fondons nos espérances ; c'est de ton secours, Seigneur, que nous attendons la joie et le contentement. Accorde-nous la paix dans toutes les contrées de la terre, que nous marchions libres dans tous les pays. Car tu es le Dieu secourable ; tu nous as élus au milieu de tous les peuples pour que nous puissions te rendre hommage et proclamer avec ferveur ton *unité*.

Sois loué, Seigneur, qui as élu avec amour ton peuple Israël.

CHEMA

« *Écoute, Israël : le Seigneur est notre Dieu, le Seigneur est un.* »

Béni soit à jamais son Nom glorieux et souverain !

« Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir. Que les commandements que je te prescris aujourd'hui soient présents à ton esprit. Tu les graveras dans l'esprit de tes enfants ; tu t'en entretiendras à la maison comme au dehors, à ton coucher comme à ton lever. Tu les attacheras comme signe à ton bras et tu les porteras comme symbole au front. Tu les inscriras aux montants de l'entrée de ta maison et aux portes de ta ville.»

TEFILA ou AMIDA (Chemoné-Esré)

PREMIÈRES BÉNÉDICTIONS

Sois béni, Seigneur, notre Dieu et Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Jacob, Dieu grand, puissant et majestueux. Être suprême, Maître de toutes choses, dispensateur des grâces, tu te souviens des vertus des patriarches pour susciter un rédempteur à leur postérité.— Sois béni, Seigneur, protecteur d'Abraham.

Dieu tout-puissant, ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde ranime les morts. Tu soutiens les faibles, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tes promesses s'accompliront fidèlement envers ceux qui dorment dans la poussière.— Sois béni, Seigneur, qui ressusciteras les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour les saints te glorifient.— Sois béni, Seigneur, Dieu très saint.

BENÉDICTION MÉDIANE

Dieu de sagesse, de justice et d'amour, gratifie-nous des dons de l'intelligence ; ramène-nous à ta doctrine et à ton culte; pardonne-nous nos péchés, délivre-nous de notre misère et guéris-nous de nos souffrances ; bénis les productions de la terre. Mets un terme à notre dispersion, fais refleurir la justice; confonds les impies et prends en grâce les justes ; réédifie la ville sainte bientôt et hâte l'avènement du Messie. Père Miséricordieux, écoute nos prières et ne rejette pas nos supplications.— Sois béni, Seigneur, qui exauces la prière.

DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS

Seigneur, notre Dieu, sois propice à ton peuple et agrée ses prières. Restaure ton culte dans son éclat antique, et puissent nos yeux contempler ton retour glorieux à Sion.— Sois béni, Seigneur, qui rétabliras ta sainte résidence à Sion.

Nous te rendons hommage, notre Dieu et Dieu de nos pères, auteur de notre existence et source de notre salut. Grâces te soient rendues pour notre vie que tu tiens entre tes mains, pour notre âme que nous te recommandons, pour tes prodiges de chaque jour, pour les bienfaits dont tu nous combles matin et soir, Dieu infiniment bon et éternellement miséricordieux, en qui nous espérons sans cesse.— Sois béni, Seigneur, dont le nom est Bonté et Amour.

Seigneur, fais régner la paix dans Israël ; car tu es le souverain arbitre de la paix. Qu'il te plaise de donner à ton peuple, en tout temps et en tous lieux, une paix inaltérable.— Sois béni, Seigneur, qui donnes la paix à Israël. Amen.

PRIÈRE FINALE

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses, d'exalter l'auteur de l'univers et de lui rendre grâces de ce qu'il nous a distingués des peuples idolâtres, des familles infidèles de la terre. Notre partage n'est pas le leur et notre sort n'est pas semblable à celui de ces nations. Car c'est uniquement devant le Roi des rois (béni soit-il) que nous nous agenouillons; c'est à lui seul que nous rendons hommage. C'est lui qui a étendu les cieux et fixé la terre sur ses fondements. Le trône de sa gloire est au haut des cieux et sa puissance réside dans les régions supérieures. Lui seul est notre Dieu et nul autre. Oui, il est notre Roi, et aucun autre que lui, ainsi qu'il est écrit dans sa Loi: « Tu sauras en ce jour et ton cœur apprendra que l'Éternel seul est Dieu et que, dans les hauteurs des cieux et sur la terre ici-bas, il n'y en a point d'autre. »

C'est pourquoi nous espérons, Seigneur, notre Dieu, voir bientôt la gloire de ta puissance dissiper l'erreur et l'impiété, anéantir les idoles et préparer l'univers au règne du Tout-Puissant. Alors tous les fils de l'homme invoqueront ton nom et tous les impies se convertiront à toi. Tous les habitants de l'univers sauront et reconnaitront que c'est devant Toi seul que tout genou doit fléchir, que toute langue doit prier. Tous se courberont, se prosterneront devant Toi, Seigneur notre Dieu, et rendront hommage à la gloire de ton nom. Tous se soumettront à ton empire et tu règneras sur eux à jamais. Car la royauté t'appartient et ton règne glorieux durera à travers l'éternité, ainsi qu'il est écrit dans ta Loi: « Le Seigneur règnera à jamais. Le Seigneur sera le roi de toute la terre; alors le Seigneur sera reconnu UN et son nom sera UN. »

PRIÈRE DE L'APRÈS-MIDI

L'après-midi, on dit la Tefila (Amida) et la Prière finale.

PRIÈRE DU SOIR

BÉNÉDICTIONS DU CHEMA

Sois béni, Seigneur, notre Dieu, roi de l'univers, qui, par ta parole, fais descendre les ombres de la nuit. Tu ouvres les portes du ciel avec sagesse et tu changes les saisons avec intelligence. Tu assignes aux astres leur place dans le firmament. Tu crées le jour et la nuit; tu fais succéder les ténèbres à la lumière et la lumière aux ténèbres. Le jour s'enfuit, la nuit descend, et ainsi tu sépares le jour de la nuit; car tu es le Dieu des armées célestes. —Sois béni, Seigneur, qui fais paraître la nuit.

Tu as aimé d'un amour éternel la maison d'Israël, ton peuple; tu nous as enseigné ta loi, tes préceptes et ta justice. C'est pourquoi, Seigneur, en nous reposant et en nous levant, nous nous entretenons de tes préceptes et nous nous réjouissons des paroles de ta loi et de tes commandements; car ils sont notre vie, ils prolongent notre existence et nous les méditerons jour et nuit. Seigneur, ne nous prive jamais de ton amour.— Sois béni, Seigneur, qui aimes ton peuple Israël.

On continue par le CHEMA *(p. 3), puis l'on dit :*

Seigneur, notre Dieu, veuille que nous nous couchions en paix et que nous nous relevions en paix;

étends sur nous ta céleste protection et guide-nous vers la perfection par tes conseils divins. Sauve-nous en faveur de ton nom et éloigne de nous la haine, la douleur et l'affliction, les maux de la guerre, de la maladie, de la faim ; préserve-nous de tout péché et de toute séduction, et couvre-nous de l'ombre de tes ailes ; car tu es le Seigneur, notre protecteur et notre sauveur. Tu es notre Dieu, ô Père de miséricorde. Bénis et protège-nous à notre sortie et à notre entrée ; donne-nous la vie et la paix pour le temps et l'éternité.—Sois béni, Seigneur, qui protèges à jamais ton peuple Israël.

On continue par la TEFILA *et la* PRIÈRE FINALE *(p. 3-5).*

PRIÈRES DU REPAS

BÉNÉDICTION AVANT LE REPAS

Sois béni, Seigneur, notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais produire à la terre les aliments nécessaires à notre existence.

PRIÈRE APRÈS LE REPAS

Sois béni, Seigneur, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nourris tous les êtres par ta bonté et ta miséricorde. C'est toi qui donnes les aliments à toutes les créatures ; c'est à ta grâce infinie que je dois d'être rassassié aujourd'hui, et ton amour ne me laissera jamais manquer de nourriture, car tu n'abandonnes point ceux qui espèrent en toi.

Je te rends grâces, ô mon Père, et je te supplie de nous accorder le pain de chaque jour. Fais, Seigneur, que notre nourriture nous soit toujours assurée, que nous puissions même la partager avec nos frères malheureux, et ne nous soumets pas à la nécessité de recourir aux dons des hommes ou à leurs aumônes; mais que tout nous vienne de ta main sacrée, de cette main paternelle toujours ouverte pour répandre l'abondance sur tes enfants.

Sois loué, Seigneur, qui donnes la nourriture à tout ce qui existe.

PRIÈRE DU COUCHER

Sois béni, Seigneur, mon Dieu, Roi de l'univers, qui verses le sommeil à mes yeux, l'assoupissement à mes paupières. Que ce soit un effet de ta sainte volonté que je me couche en paix, que je me relève en paix; que, si je dors, mon sommeil ne soit pas troublé par des rêves sinistres, ni par des visions mauvaises. Daigne veiller sur moi et me préserver de tout danger. Rends la lumière à mes yeux, afin que je ne m'endorme pas du sommeil de la mort; car c'est toi qui rends la lumière aux yeux. Sois loué, Seigneur, qui éclaires le monde par ta gloire.

On dit ensuite le CHEMA *(p. 3)*.

PRIÈRES DU SABBAT

PRIÈRE DU VENDREDI SOIR

On dit, comme dans la PRIÈRE DU SOIR *(p. 6), les* BÉNÉDICTIONS DU CHEMA, *avec le* CHEMA, *et les* PREMIÈRES BÉNÉDICTIONS *de la* TEFILA, *et l'on continue ici :*

Tu as sanctifié le septième jour et tu l'as consacré à la gloire de ton nom. C'est lui qui a couronné l'œuvre de la création du ciel et de la terre. Tu l'as béni entre tous les jours, tu l'as sanctifié entre toutes les fêtes, ainsi qu'il est écrit dans ta loi : « Et le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment étaient terminés : Dieu avait accompli l'œuvre qu'il avait faite, et il se reposa le septième jour. Dieu bénit et sanctifia le septième jour, car en ce jour le Seigneur se reposa de toutes les œuvres qu'il avait créées. »

Seigneur, Dieu de nos pères, agrée notre repos, sanctifie-nous par tes commandements, fais-nous notre part dans ta loi, rassasie-nous de tes biens et assiste-nous de ton secours. Purifie notre cœur, pour que nous te servions avec sincérité ; que nous goûtions la sainteté de ce jour avec amour et ferveur, et qu'Israël, qui sanctifie ton nom, puisse jouir en paix du repos consacré. — Sois béni, Seigneur, qui sanctifies le sabbat.

On continue par les DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS *et par la* PRIÈRE FINALE *(p. 4-5).*

QUIDOUCH (SANCTIFICATION DU SABBAT)

(Prière avant le repas du vendredi soir)

Sois béni, Seigneur, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui, dans ton amour et ta bonté, nous as donné le saint jour du sabbat, en mémoire de l'œuvre de la création. Ce jour, sacré entre tous, nous rappelle notre première délivrance et la divine prédilection dont tu as glorifié ton peuple. Car c'est nous, Seigneur, que tu as choisis parmi les nations ; c'est Israël que tu as revêtu de sainteté en le conviant avec amour au doux repos du sabbat.— Sois béni, Seigneur, qui sanctifies le sabbat.

PRIÈRE DU SAMEDI MATIN

On dit, comme dans la PRIÈRE DU MATIN *(p. 1-3), les* BÉNÉDICTIONS DU CHEMA, *avec le* CHEMA, *et les* PREMIÈRES BÉNÉDICTIONS *de la* TEFILA, *et l'on continue ici :*

Que Moïse se réjouisse de son glorieux héritage, car tu l'as nommé ton fidèle serviteur. Tu as orné son front d'une brillante auréole, alors qu'il était devant toi sur le Sinaï et qu'il en descendit tenant à la main les deux tables de pierre, sur lesquelles était gravé le précepte du sabbat, ainsi qu'il est écrit dans la Loi : « Les enfants d'Israël observeront le sabbat jusqu'à la dernière génération. Ce sera entre moi et eux une alliance éternelle; ce sera le témoignage qu'en six jours l'Éternel a créé le ciel et la terre et qu'il s'est reposé le septième. »

Seigneur, c'est à Israël que tu as commandé le repos du sabbat; les idolâtres ne le connaissent point et les impies n'en sentent point les douceurs. C'est la postérité de Jacob que tu as élue pour sa propagation. Ils sanctifient le septième jour et se réjouissent de tes bienfaits, parce que tu as aimé et sanctifié ce jour. Tu l'as nommé le plus agréable des jours, et tu l'as consacré au souvenir de la création.

On continue, comme dans la PRIÈRE DU VENDREDI SOIR *(p. 9), par le paragraphe :* « Seigneur, Dieu de nos pères, agrée notre repos », *par les* DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS *et par la* PRIÈRE FINALE.

PRIÈRE DU SAMEDI APRÈS-MIDI

On dit les PREMIÈRES BÉNÉDICTIONS *de la* TEFILA *et l'on continue ici :*

Mon Dieu, tu es unique, ton nom est unique, et quelle nation sur la terre est unique comme ton peuple Israël ? Avec ta loi tu as donné à ton peuple la gloire et la grandeur, une couronne de salut, le calme et la sainteté. Abraham s'en réjouit, Isaac triomphe, Jacob et ses fils goûtent le repos, présent de ton amour, repos de vertu et de fidélité, de paix et de sécurité. Que tes enfants, Seigneur, reconnaissent et proclament que c'est de toi qu'émane ce jour solennel et qu'en ce jour ils sanctifient ton nom.

On continue, comme dans la PRIÈRE DU VENDREDI SOIR *(p. 9), par le paragraphe :* « Seigneur, Dieu de nos pères, agrée notre repos », *par les* DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS *et par la* PRIÈRE FINALE.

PRIÈRES DES TROIS FÊTES

(PÉSAH, CHABOUOTH, SOUCOTH)

On dit les mêmes prières que les jours de sabbat, sauf que, dans la TEFILA, *entre les* PREMIÈRES *et les* DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS, *on intercale la* BÉNÉDICTION *suivante:*

Seigneur, tu nous as élus entre tous les peuples, tu nous as aimés et choisis, tu nous as élevés parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par tes commandements; tu nous as appelés à ton culte, ô notre Roi, et tu nous as donné ton nom majestueux et saint. Et dans ton amour pour nous, ô Seigneur, tu nous as donné [le sabbat pour le repos] les fêtes pour la joie, les solennités pour l'allégresse :

A Pésah :	*A Chabouoth :*	*A Soucoth :*	*A Chemini-Asérethet Simhat-Tora :*
LA FÊTE DES AZYMES	LA FÊTE DES SEMAINES	LA FÊTE DES TENTES	LA FÊTE DE CLOTURE
époque de notre délivrance,	époque de la révélation de la loi,	époque de joie et d'allégresse,	

en souvenir de la sortie d'Egypte.

Seigneur, Dieu de nos pères, que notre souvenir et le souvenir de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et celui du peuple d'Israël s'élève et parvienne jusqu'à ton trône; daigne l'accueillir avec bienveillance pour notre salut et notre bonheur. Accorde-nous ton amour, ta grâce, ta miséricorde, la vie et la paix en ce jour (de Pésah, de Chabouoth, de Soucoth, de Clôture). O Seigneur, notre Dieu, pense à nous pour notre bien; rappelle-nous à ta mémoire pour nous bénir; prête-nous ton secours et ta miséricorde pour nous conduire à la béatitude. Nos yeux s'élèvent vers toi, car tu es le Dieu de bonté et le Roi de miséricorde.

O Seigneur, fais-nous jouir de la douceur de tes fêtes dans la sérénité et la paix, car ta sainte volonté y a attaché ta bénédiction. Sanctifie-nous par tes commandements, daigne nous initier à ta loi, répands sur nous tes bienfaits et réjouis-nous de ton secours. Épure nos cœurs, pour que nous puissions te servir avec un zèle sincère. Seigneur, notre Dieu, fais que nous célébrions avec joie et allégresse tes saints jours de fête, et qu'Israël, glorifiant ton nom, se réjouisse en toi. — Sois béni, Seigneur, qui sanctifies Israël [le sabbat] et les fêtes.

On continue par les DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS *et par la* PRIÈRE FINALE.

QUIDOUCH (SANCTIFICATION DE LA FÊTE)

(Prière avant le repas, le soir de la fête)

Sois béni, Seigneur, notre Dieu, Roi de l'univers, toi qui nous as élus entre tous les peuples pour nous sanctifier par tes commandements. Dans ton amour pour nous, ô Éternel, tu nous as donné [le sabbat pour le repos] les fêtes pour la joie, les solennités pour l'allégresse :

A Pésah :	*A Chabouoth :*	*A Soucoth :*	*A Chemini-Aséreth et Simhat-Tora :*
LA FÊTE DES AZYMES	LA FÊTE DES SEMAINES	LA FÊTE DES TENTES	LA FÊTE DE CLOTURE
époque de notre délivrance,	époque de la révélation de la loi,	époque de joie et d'allégresse,	

en souvenir de la sortie d'Égypte.

Car c'est nous, Seigneur, que tu as choisis parmi les nations; c'est Israël que tu as revêtu de sainteté en le conviant avec amour [au doux repos du sabbat et] aux joies de tes fêtes sacrées. — Sois béni, Seigneur, qui sanctifies Israël [le sabbat] et les fêtes.

PRIÈRES DE ROCH-HACHANA ET DE KIPOUR

On dit les mêmes prières que les jours de sabbat, sauf que, dans la TEFILA, *entre les* PREMIÈRES *et les* DERNIÈRES BÉNÉDICTIONS, *on intercale les* BÉNÉDICTIONS *suivantes :*

Seigneur notre Dieu, que toute la création se prosterne devant toi, que la crainte de ton nom pénètre dans tous les cœurs et que toute chair te révère et t'adore ; que tous tes enfants ne forment plus qu'un faisceau pour l'accomplissement de ta sainte volonté ; car c'est à toi seul, Seigneur, qu'appartient la domination ; la gloire et la puissance sont dans tes mains ; que ton nom soit proclamé par tout ce que tu as créé.

Relève, ô Seigneur, la splendeur de ton peuple, la gloire de tes adorateurs, l'espérance de ceux qui te recherchent, le courage de ceux qui espèrent en toi. Rends la joie à ton pays, l'allégresse à ta cité ; fais briller la gloire de ton serviteur David ; rallume le flambeau du fils de Jessé, ton oint, bientôt et de nos jours.

A cette vue, les justes se réjouiront ; ceux qui ont le cœur droit seront dans l'allégresse et les saints entonneront un chant de triomphe. Le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée, car tu éloigneras de la terre le génie du mal.

Seul, ô Seigneur, tu domineras sur toutes tes œuvres, sur la montagne de Sion, le siège de ta magnificence, et dans Jérusalem, ta ville sainte.

Car « le règne du Seigneur est éternel ; ton Dieu, Sion, règnera à jamais. Alléluia ! » — Toi seul es saint, ô Seigneur ; ton nom est majestueux et il n'y a pas d'autre Dieu que toi, ainsi qu'il est écrit : « Le Seigneur Sebaoth est grand dans le jugement et le Dieu saint est sanctifié par la justice. » — Sois béni Seigneur, Roi très saint.

Seigneur, tu nous as élus entre tous les peuples, tu nous as aimés et choisis, tu nous as élevés parmi les nations. Tes commandements ont fait de nous un peuple saint. Tu nous a appelés à ton culte, ô notre Roi, et tu nous as donné ton nom majestueux et saint. Et, dans ton amour pour nous, ô Seigneur, tu nous a donné [le sabbat pour le repos et] le jour du Souvenir pour une sainte convocation [le Kipour pour la rémission et le pardon de nos péchés], en souvenir de la sortie d'Égypte.

Seigneur, Dieu de nos pères, que notre souvenir et le souvenir de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et celui du peuple d'Israël s'élève et parvienne jusqu'à ton trône; daigne l'accueillir avec bienveillance pour notre salut et notre bonheur. Accorde-nous en ce jour ton amour, ta grâce, ta miséricorde, la vie et la paix. En ce jour, Seigneur, notre Dieu, pense à nous pour notre bonheur ; rappelle-nous à ta mémoire pour nous bénir ; accorde-nous ton secours et ta miséricorde pour nous conduire à la béatitude. Nos yeux s'élèvent vers toi, car tu es le Dieu de bonté et le Roi de miséricorde.

O notre Dieu et Dieu de nos pères! que ton règne glorieux s'étende sur tout l'univers, que ta majesté brille aux yeux de tous les habitants de la terre et que la splendeur de ton triomphe apparaisse à toutes les nations. Que chaque être te reconnaisse pour son souverain; que chaque créature comprenne que tu es son Créateur et que tout ce qui a une âme répète: le Seigneur, le Dieu d'Israël, est Roi, et son règne est universel *).

Sanctifie-nous par tes commandements, daigne nous initier à ta loi, répands sur nous tes bienfaits et réjouis-nous de ton secours. Épure nos cœurs, pour que nous puissions te servir avec un zèle sincère, car tu es le Dieu de vérité; ta parole est véridique et immortelle. — Sois béni, Seigneur, Roi de toute la terre, qui sanctifies Israël [le sabbat] et le jour du Souvenir.

On continue par les DERNIÈRES BENÉDICTIONS *de la* TEFILA *et par la* PRIÈRE FINALE.

---

*) *A Kipour on continue ici :*

O notre Dieu et Dieu de nos pères, remets-nous nos péchés en ce jour [de sabbat et] de Kipour, pardonne-nous notre perversité, écarte-la de ton regard, ainsi qu'il est écrit : « Moi, oui moi, je pardonnerai vos iniquités pour l'amour de moi et je ne me souviendrai plus de vos fautes. » Tu dis aussi : « J'ai dissipé vos péchés comme les nuages et vos transgressions comme la fumée; revenez à moi je veux vous sauver. » « C'est aujourd'hui le jour de

l'expiation, où vous serez purifiés de vos fautes, afin de paraitre purs devant le Seigneur. »

Sanctifie-nous par tes commandements, donne-nous part à ta loi, favorise-nous de ta bienveillance et réjouis-nous de ton secours. Purifie notre cœur, pour que nous te servions avec fidélité, car tu pardonnes à Israël et tu absous les tribus de Yechouroun de génération en génération. Sois béni, ô notre Roi, qui absous et pardonnes nos iniquités et les iniquités de ton peuple, la maison d'Israël, et qui chaque année effaces nos péchés. O Roi de toute la terre, tu sanctifies Israël [le sabbat] et le jour de Kipour.

On continue par les DERNIÈRES BENÉDICTIONS *de la* TEFILA, *puis l'on dit:*

CONFESSION GÉNÉRALE DES PÉCHÉS

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre prière arrive jusqu'à toi. Ne te détourne pas de nos supplications, car nous ne sommes pas assez audacieux, ni assez opiniâtres pour dire devant toi, Seigneur, notre Dieu et Dieu de nos pères, que nous sommes innocents et que nous n'avons pas péché; mais nous confessons que nous et nos pères, nous avons péché.

Nous nous sommes écartés de tes commandements et de tes lois salutaires, pour notre malheur. Et toi, tu es juste dans tout ce qui nous arrive, car tu as agi avec fidélité et nous avons péché.

On continue par la PRIÈRE FINALE.

PRIÈRE DE HANOUCA

Nous te rendons grâces, Seigneur, pour tes miracles, pour notre délivrance, pour les combats que tu as soutenus pour nous et nos aïeux, autrefois à pareille époque.

Au temps du grand-prêtre Matathias et de ses fils, de la famille des Asmonéens, la tyrannie des Syriens s'éleva contre tes adorateurs pour leur faire oublier ta loi et violer tes commandements. Mais toi, ô Seigneur miséricordieux, tu embrassas leur cause, tu défendis leurs droits, tu vengeas leur sang; tu livras les forts aux faibles, les grandes armées aux petits groupes, les impurs aux purs, les méchants aux justes, les orgueilleux à ceux qui pratiquaient modestement ta loi. Tu ennoblis ton nom sur la terre, et tu rendis à Israël la force et la liberté. Ensuite tes enfants revinrent dans ton temple, purifièrent ton sanctuaire, rallumèrent les lampes dans tes parvis sacrés et instituèrent les huit jours de Hanouca pour louer et glorifier ton nom majestueux.

PRIÈRE DE POURIM

Nous te rendons grâces, Seigneur, pour tes miracles, pour notre délivrance, pour les combats que tu as soutenus pour nous et nos aïeux, autrefois à pareille époque.

Au temps de Mardochée et d'Esther, à Suse, s'éleva en Perse l'impie Haman. Il voulait massacrer, détruire, anéantir tous les Israélites, jeunes et vieux, femmes et enfants, en un seul jour, le 13e du mois d'Adar, et livrer leurs biens au pillage. Mais toi, ô Dieu miséricordieux, tu as anéanti ses projets et détruit ses complots, et, pour prix de ses forfaits, il périt ignominieusement, lui et ses fils.

LES DIX COMMANDEMENTS

Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai fait sortir de l'Égypte, de la maison d'esclavage.

Tu n'auras pas d'autre dieu devant moi. Tu ne te feras aucune idole, ni aucune image de ce qui est dans le ciel en haut ou sur la terre en bas ou dans les eaux sous la terre. Tu ne te prosterneras pas devant elles et tu ne les adoreras pas, car je suis le Dieu qui ne souffre aucun partage, qui punis les fautes des parents sur les enfants, jusqu'à la troisième et quatrième générations à l'égard de mes ennemis, et qui étends ma grâce jusqu'à la millième génération en faveur de ceux qui m'aiment et qui observent mes commandements.

Tu ne prononceras pas le nom du Seigneur ton Dieu à l'appui du mensonge, car le Seigneur ne laisse point impuni celui qui prononce son nom à l'appui du mensonge.

Souviens-toi du jour du sabbat pour le sanctifier. Six jours tu travailleras et tu feras ton ouvrage, mais le septième jour est un jour de repos consacré au Seigneur ton Dieu : tu ne feras aucun travail, ni toi, ni ton fils ni ta fille, ni ton serviteur ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui séjourne dans tes cités. Car en six jours le Seigneur a fait le ciel, la terre et tout ce qu'ils renferment, et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi le Seigneur a béni le septième jour et l'a sanctifié.

Honore ton père et ta mère, afin que tes jours se prolongent sur la terre que le Seigneur ton Dieu va te donner.

Tu n'assassineras pas.

Tu ne seras pas adultère.

Tu ne déroberas pas.

Tu ne seras pas faux témoin contre ton prochain.

Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur ni sa servante, ni son bœuf ni son âne, ni rien de ce qui lui appartient.

LES TREIZE ARTICLES DE FOI

(*d'après Maïmonide*)

I. Je crois qu'il est un Dieu tout-puissant, bon et sage;
L'Eternel est son nom, le monde est son ouvrage.

II. Je crois qu'il est unique et que son unité
Seule est indivisiblé en sa simplicité.

III. Pur esprit, il échappe à toute ressemblance;
Nul ne peut le saisir dans sa sublime essence.

IV. Enfin, cause première, agent universel,
Il préexiste à tout et seul est éternel.

V. C'est pourquoi Dieu lui seul doit avoir nos hommages
Et non un Dieu rival ni d'absurdes images.

VI. Je crois que d'Israël les prophètes sacrés
Furent du Dieu vivant les échos inspirés;

VII. Que Moïse, entre tous, fut son digne interprète
Et qu'il reste à jamais notre plus grand prophète.

VIII. La loi que nous suivons émane du Seigneur;
Lui-même il la dicta dans toute sa teneur.

IX. De sa volonté sainte oracle incomparable,
Elle est, comme Dieu même, à jamais immuable.

X. Partout présent, Dieu sait ce que font les humains;
Il lit au fond du cœur nos plus secrets desseins.

XI. Il punit tôt ou tard le méchant qui l'offense;
Il garde à qui le sert une ample récompense.

XII. Au temps fixé par Dieu, que lui seul peut prévoir,
Surgira le Messie, objet de notre espoir.

XIII. Et quand du monde enfin viendra l'heure dernière,
Dieu jugera les morts, rendus à la lumière.

Tel est de notre foi le symbole sacré;
Qu'à jamais, Eternel, ton nom soit adoré!

PRIÈRE POUR LE TEMPS DE GUERRE

composée par M. le Grand-Rabbin de France

(1914)

Dieu de clémence et de miséricorde, c'est en toi que nous nous réfugions dans les graves circonstances que traverse notre France bien-aimée. Le psalmiste l'a dit: « Si l'Éternel ne veille pas sur la ville, c'est en vain que la sentinelle fait bonne garde ».

Nous nous confions en ta justice suprême, car tu le sais, Seigneur, notre gouvernement a épuisé tous les moyens pour conserver à notre patrie et au monde le bien précieux de la paix.

Nous en avons l'espérance et la certitude, tu seras avec nous, Seigneur, car la guerre que nous soutenons est une guerre purement défensive : c'est la défense de notre sol et de nos foyers; car la cause pour laquelle nous combattons est une cause sacrée : c'est celle de la civilisation et du droit.

Couvre de ta céleste égide notre France chérie. Protège nos vaillantes armées et celles de nos fidèles alliés. Anime - les de ton esprit de sagesse. Répands sur elles tes faveurs et tes grâces.

Père céleste, toi qui es la Bonté suprême, toi qui ne veux que le bien de tes créatures, toi qui ne peux voir sans douleur le spectacle des catastrophes et des hécatombes humaines que déchaine le cruel fléau de la guerre, confonds les desseins de nos ennemis, ne souffre pas le succès d'une agression impie et longuement préméditée. Assure à nos troupes un triomphe éclatant.

Oppose une digue insurmontable au flot dévastateur qui menace de ramener le monde à l'état

de barbarie. Mets promptement un terme à nos épreuves et réalise la parole du prophète Isaïe: « Un peuple ne portera plus le glaive contre un autre peuple et on n'apprendra plus l'art de la guerre ».

Que ce soit là ta volonté sainte, ô notre Père céleste!

Nous espérons en toi, Seigneur, et « celui qui se fie en Dieu sera environné de ses faveurs ». Amen.

PRIÈRE POUR LA FRANCE

composée par M. le Grand Rabbin de France

(1915)

Seigneur! Nous te remercions du fond du cœur pour la protection manifeste dont tu ne cesses d'entourer nos chers combattants et, confiants en ton puissant appui, nous te supplions de leur continuer tes célestes faveurs.

Depuis de longs mois, notre cher pays soutient, au prix des plus durs sacrifices, une lutte surhumaine contre de puissants adversaires, qui ont déchaîné une guerre atroce, préméditée de longue date, et dont ils cherchent en vain à décliner la responsabilité.

O toi, Seigneur, toi qui es justice et bonté, tu as daigné prendre entre tes mains puissantes notre cause, qui est celle du droit et de l'équité. Notre valeureuse armée, celles de nos dignes alliés, guidées par d'admirables chefs, ont fait preuve d'une force de résistance, d'une énergie au-dessus de tout éloge.

Les sympathies des nations nous viennent de tous côtés et la victoire finale nous apparait de plus en plus certaine. Grâces te soient rendues, ô notre père, pour ta divine assistance.

Mais, Seigneur, dans ces déplorables conjonctures, nous ne pouvons l'oublier, le deuil et la désolation se sont abattus sur notre chère France.

O Seigneur, toi qui as déjà reçu dans ton sein paternel les nobles victimes qui sont remontées à toi après des exploits héroïques, nous t'en conjurons, console leurs familles cruellement éprouvées ; que la gloire dont ils se sont couverts en mourant pour la patrie rejaillisse sur ceux qu'ils ont laissés, ici-bas, plongés dans le chagrin et le deuil.

Assiste sur leur lit de douleur nos valeureux soldats atteints par les coups de l'ennemi, soulage-les dans leurs souffrances et procure-leur une rapide et complète guérison.

Soutiens de ton esprit de force et de constance nos malheureux frères prisonniers en pays étranger, adoucis leur infortune et rends-les bientôt à la liberté.

Exauce notre prière, Seigneur. Mets un terme aux épreuves de la France. Daigne lui accorder, après les brillants succès qu'elle a déjà obtenus, une paix glorieuse et définitive, dans le triomphe de la justice et du droit. Que ce soit là ta volonté sainte ! Amen.

PRIÈRE POUR LA RÉPUBLIQUE

adaptée au temps de guerre par M. le Grand-Rabbin de Paris

Dieu éternel, Maître de l'univers, du haut de ton trône tu inclines tes regards vers les cieux et la terre. La force et la puissance t'appartiennent; par toi seul tout s'élève et tout s'affermit.

De ta demeure sainte, ô Seigneur, bénis et protège la République française et le Peuple français.

Bénis nos armées qui combattent pour l'honneur et le salut de la patrie, et accorde-leur la victoire due à la plus sainte des causes.

Que les rayons de ta lumière éclairent et guident ceux qui sont à la tête de l'État et les chefs qui commandent à nos vaillants défenseurs.

Que la France grandie par l'épreuve, jouisse bientôt d'une paix glorieuse.

Accueille favorablement nos vœux. Que les paroles de notre bouche et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant toi, ô Éternel, notre Créateur et notre Libérateur. Amen !

PRIÈRE DU COMBATTANT

AVANT LA BATAILLE

Nous allons livrer bataille. Grave et solennel pour les armées en présence, ce moment l'est aussi pour chacun des combattants; il l'est pour moi, Seigneur! car cette prière que je t'adresse sera peut-être la dernière...

Dieu puissant, protège les armes de la France et donne-lui la victoire! Tu le sais, elle ne s'arme que pour la justice, et elle n'abuse jamais de son triomphe. Elle n'est pas seulement avare du sang de ses enfants, elle est aussi ménagère de celui de ses ennemis, aussitôt qu'elle peut dire *halte* à son glaive; magnanime envers les vaincus, elle honore, elle respecte le courage malheureux. Elle mérite de vaincre. Daigne en juger ainsi, mon Dieu, et puissé-je, pour ma faible part, contribuer au succès de cette grande journée!

Ne permets pas à mon bras de faiblir, ni à mon courage de chanceler un instant. A l'heure décisive, que j'exécute fidèlement les ordres de mes chefs, que je voie la mort sans pâlir, et que les projectiles ennemis, en sifflant à mes oreilles, ne fassent qu'exalter mon enthousiasme. Qu'une seule pensée me domine, qu'une seule image soit debout dans mon âme: la Patrie! la Patrie qui m'a armé pour sa défense, pour qui je dois me battre et pour qui, s'il le faut, je saurai mourir.

Si je meurs, ô mon Dieu, qu'il me soit permis, en ce moment suprême où je me recueille devant toi, de recommander à ta sollicitude les êtres chéris qui m'attendront en vain. Quand ils demanderont demain, ceux que j'aime le plus après toi et la France, quand ils demanderont: « Qu'est-il devenu ? » et qu'on leur répondra: « Mort au champ d'honneur ! » ils se lamenteront, ils s'abandonneront à un affreux désespoir, ils te redemanderont à grands cris l'objet de leur amour et de leurs espérances. Console-les, Seigneur ! prends-les sous ta garde ! Père de la veuve et de l'orphelin, appui du débile vieillard, ne les abandonne pas dans leur malheur et dans leur isolement !

Et puisque cette prière est peut-être un adieu à la vie, je ne veux pas quitter cette vie en soldat sans la quitter aussi en Israélite. Je te demande donc humblement pardon des péchés que j'ai pu commettre, dans le cours de ma vie, envers toi ou envers les hommes ; je te supplie de me recevoir dans ton éternelle miséricorde si le terme de mes jours est arrivé, et je renouvelle solennellement devant toi, Dieu d'Israël, l'acte de foi et d'amour, la formule sacrée qui doit nous suivre du berceau jusqu'à la tombe: שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד « Écoute, Israël : le Seigneur est notre Dieu, le Seigneur est un ! »

PRIÈRE DU COMBATTANT
APRÈS LA VICTOIRE

Arbitre souverain de la paix et de la guerre, grâces te soient rendues! Tu as exaucé nos vœux; tu as fait une fois de plus triompher l'étendard de ma patrie, tu nous as donné la victoire!

Pour moi, humble unité perdue dans cette immense armée, tu ne m'as pas abandonné non plus au moment de cette grande épreuve; tu as veillé sur mes jours, quoique j'en eusse fait le sacrifice avec joie; «des milliers sont tombés à ma gauche, des myriades à ma droite, et la mort m'a épargné». Je ne l'ai pas redoutée, tu le sais; je ne l'ai pas désirée non plus. Car si la craindre est d'un lâche, la souhaiter est d'un impie. Merci donc, mon Dieu, merci de m'avoir sauvé! Merci de m'avoir fait survivre à une victoire et non à l'humiliation d'une défaite!

Et maintenant, il me sera encore donné de consacrer mon bras à mon pays. Heureux si je puis encore servir ma France bien-aimée! plus heureux que tant de braves compagnons d'armes, dont les cadavres gisent sur ce champ de bataille: morts glorieux que la patrie admire mais qu'elle pleure, car ce sont autant de défenseurs dont elle est veuve désormais!

Seigneur, donne à la France une paix glorieuse et hâte l'avènement de cette ère bénie, promise à Israël et à l'humanité, où, suivant la prédiction de tes prophètes, «les peuples forgeront leurs épées en socs de charrues et leurs lances en faucilles, où une nation ne lèvera plus l'épée contre une autre nation et où l'art de la guerre sera inconnu».

PRIÈRE A DIRE EN CAS DE MALADIE OU DE BLESSURE

Père céleste, mon corps t'appartient comme mon âme et ma vie, et les douleurs que tu m'envoies sont une épreuve que j'ai sans doute méritée; car tu ne prends point plaisir aux souffrances de ta créature. Je devrais m'estimer heureux d'avoir été frappé en défendant mon pays. Pourtant je gémis parce que je souffre et que je suis faible; mais je ne murmure pas contre ta Providence. Je sais que tu es miséricordieux et que tu prends pitié de tes enfants quand ils t'implorent avec ferveur. Je te bénis dans la douleur comme je t'aurais béni dans la joie. « Tourne-toi vers moi; aie pitié de moi; fortifie de ta force ton serviteur, sauve le fils de ta servante ».

S'il est dans tes desseins que je vive dans les souffrances pour expier mes péchés, que ta volonté soit faite; je l'accepte avec résignation. Mais si ma ferme résolution de changer de conduite et de faire pénitence peut suffire pour que tu me fasses miséricorde, aie compassion de moi en faveur de mon repentir; pardonne-moi, mon Père, guéris-moi, ainsi que tu as dit: « Moi, l'Éternel, je te guéris. » Car sur la terre, comme dans le ciel, toi seul tu es le maître, toi seul tu peux guérir et sauver.

Sois loué, Seigneur, qui guéris ceux qui souffrent.

PRIÈRE A DIRE EN CAS DE GUÉRISON

Grâces te soient rendues, Seigneur, pour la vie que tu m'as renouvelée! Je la reçois une seconde fois de ta main miséricordieuse. Tu m'as permis de reprendre mes travaux et de continuer à servir la patrie. Merci, ô mon éternel Sauveur!

Agrée la prière de mon âme reconnaissante; permets, mon Dieu, que cette nouvelle existence, que je dois à ton amour, soit consacrée au devoir et à la vertu.

Sur mon lit de douleur j'ai pu apprécier le peu de valeur des biens terrestres; ils n'ont plus de prix à mes yeux que par l'usage que je puis en faire pour t'être agréable, en les employant au soulagement de mes semblables. Aussi je fais vœu d'assister de tous mes moyens les pauvres malades, de secourir les malheureux et d'être dévoué à tous mes frères.

Je comprends maintenant la vanité des désirs que je formais autrefois; je sens les dangers et la fragilité des jouissances qui nous éloignent de la piété et du salut! Mon plus grand plaisir sera désormais de t'adorer et de pratiquer notre sainte religion; mon bonheur consistera à t'appartenir dans ce monde et dans l'éternité. Amen.

ACTIONS DE GRACES

à réciter par celui qui relève de maladie ou qui revient de captivité

Seigneur, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous dispenses tes grâces malgré notre indignité, sois béni des grâces qu'il t'a plu de me dispenser!

CONFESSION DES PÉCHÉS

Ta volonté, Seigneur, m'impose des souffrances; tu as condamné mon corps à la douleur, et je bénis la main qui me frappe ; car c'est toi, mon Père, qui m'éprouves, et j'ai sans doute mérité le châtiment que tu m'infliges. Tu me guériras quand tu m'en jugeras digne ; que ta sainte volonté soit faite, mon Dieu !

Mais j'ignore si ta justice n'a point prononcé mon arrêt; mon heure sonnera peut-être bientôt ; je ne veux point paraître devant toi chargé de mes péchés. C'est pourquoi je te supplie d'écouter avec indulgence l'aveu de mes fautes et de mes offenses, de m'accorder une part dans ta miséricorde et de me pardonner, comme je pardonne de tout mon cœur à ceux de mes frères qui m'ont offensé.

J'ai péché contre toi, mon Dieu, j'ai oublié tes bienfaits, j'ai négligé ton culte et transgressé ta loi.

Ma raison orgueilleuse et folle a osé combattre contre ma foi et te demander compte de tes décrets impénétrables.

J'ai manqué d'amour et de charité envers mon prochain.

J'ai médit de sa personne, interprété à mal ses actions, scruté avec malveillance sa conduite, envié son bonheur.

J'ai usurpé son bien, je l'ai induit en erreur par la ruse ou la fausseté, au lieu de l'aider de mes conseils et de ma direction.

J'ai été dur à mes frères ; je ne les ai point assistés avec amour dans leurs besoins.

J'ai négligé le salut de mon âme, je l'ai souillée par l'orgueil et l'égoïsme; j'ai perdu l'innocence de mon cœur, la chasteté de mes pensées, la tempérance de mon corps.

Tu lis dans mon cœur, mon Dieu, tu vois mon sincère repentir; aie compassion de moi. Que mes péchés soient expiés par mon affliction et mes douleurs; et si tu m'appelles à toi, Seigneur, que les souffrances de mon corps rachètent mon âme et la rendent digne du salut éternel !

PRIÈRE D'UN MALADE EN DANGER DE MORT

Maître de toutes les existences, arbitre de la vie et de la mort, mes forces s'évanouissent; peut-être l'heure suprême s'avance et me rapproche de l'éternité.

Si tu m'appelles, Seigneur, je viens à toi; car mon corps seul reposera sur la terre, tandis que mon âme se séparera de la poussière pour paraître devant toi.

Jette, ô mon Père, un regard d'indulgence sur les faiblesses et les défauts dont je n'ai point été exempt.

Pardonne-moi les péchés que j'ai commis envers toi et envers les hommes, comme je pardonne à ceux qui m'ont offensé, et ne me laisse point quitter cette terre sans que je sois réconcilié avec toi et avec mes frères.

Seigneur, je recommande à ta protection tous ceux qui me sont chers ici-bas; répands sur eux ta bénédiction; et si nous devons être séparés, console-les dans l'affliction que notre séparation doit leur causer. Fais qu'ils honorent ma mémoire par leurs vertus, et qu'après une longue et heureuse carrière, ils soient éternellement réunis avec moi dans ton sein.

Ma foi inébranlable chassera de mon esprit les frayeurs et les angoisses de l'heure suprême. Elle adoucira mes derniers instants, et tu recevras avec indulgence l'âme de ton serviteur, qui te glorifiera jusque dans la mort en répétant pour la dernière fois: Écoute, Israël, le Seigneur est notre Dieu, le Seigneur est un!

PRIÈRE POUR UN AGONISANT

Vois, Seigneur, les angoisses de ton serviteur; prends pitié de ses souffrances; abrège ses douleurs, mon Dieu, et que celles qu'il a endurées rachètent ses péchés!

Quand le malade est près d'expirer, les assistants disent à haute voix:

Au nom de ton amour, Dieu d'Israël, délivre son âme; elle aspire à retourner vers toi; brise les liens qui l'attachent à la poussière et permets qu'elle paraisse devant ta gloire!

Le Seigneur règne, le Seigneur a régné, le Seigneur régnera partout et à jamais!

Loué soit partout et à jamais le nom de son règne glorieux.

C'est le Seigneur qui est Dieu! (*Sept fois*).

Écoute, Israël, le Seigneur est notre Dieu, le Seigneur est Un!

Va donc où le Seigneur t'appelle! va, et que sa miséricorde t'assiste. Que l'Éternel, notre Dieu, soit avec toi; que ses anges immortels te conduisent jusqu'au ciel et que les justes se réjouissent quand le Seigneur t'accueillera dans son sein!

Dieu de nos pères, reçois dans ta miséricorde cette âme qui vient à toi; réunis-la à celles des saints patriarches, au milieu des joies éternelles du paradis céleste! Amen.

Quand le malade est trépassé, les assistants disent:

Béni soit le Juge de vérité!

HYMNE A LA TORA

I

La voilà, cette Loi sainte et prédestinée,
Cette antique Tora que Dieu nous a donnée,
Gage de son amour!
Voilà ce talisman qui nous rend invincibles,
Et qui soutient nos pas dans les sentiers pénibles
Du terrestre séjour!

II

Ah! lève-la bien haut, cette noble bannière,
Nation de Juda! tu peux en être fière
Et la montrer à tous!
Pour sauver ce trésor que chacun nous envie,
Nous avons tout donné, tout jusqu'à notre vie:
Certe, il est bien à nous!

III

Il est à nous, conquis au prix de cent martyres,
Disputé vaillamment aux peuples, aux empires
Contre nous conjurés!
Nul ennemi n'a pu, consommant sa victoire,
Nous ravir ce drapeau qui porte notre gloire
Dans ses plis vénérés.

IV

Trois mille ans ont passé sur la sainte relique,
Et comme elle brilla dans son aurore antique
Elle brille aujourd'hui.
Car c'est du Dieu vivant la bannière immortelle;
C'est le palladium de la race fidèle
Qui vit et meurt pour lui.

PSAUMES DE DAVID

APPENDICE

CHOIX DE PSAUMES

PSAUME III

SEIGNEUR, que mes ennemis sont nombreux ! Beaucoup se dressent contre moi. Beaucoup disent à mon sujet : « Il n'a point de secours à attendre de Dieu » (*Sélah*[1]). Mais toi, ô Éternel, tu es un bouclier qui me protège. Tu es mon honneur et me fais porter la tête haute.

A pleine voix, je crie vers l'Éternel : il me répond de sa sainte montagne, (*Sélah*). Je me couche et m'endors, puis je me réveille, car l'Éternel me soutient. Je n'ai point peur des myriades de gens qui sont campés autour de moi.

Lève-toi, Éternel, viens à mon secours, ô mon Dieu ! Oui, tu frappes à la joue tous mes ennemis, tu brises les dents des méchants. A l'Éternel appartient le salut ! Que ta bénédiction descende sur ton peuple ! (*Sélah*).

PSAUME XX

QUE L'ÉTERNEL t'exauce au jour de détresse, que le nom du Dieu de Jacob te protège ! Qu'il t'envoie son secours du Sanctuaire, que de Sion il

1) La signification de ce mot, qui revient souvent dans les Psaumes, est incertaine.

soit ton appui ! Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes et leur fasse bon accueil ! Puisse-t-il t'accorder ce que ton cœur désire et accomplir tous tes desseins !

Nous allons célébrer ta victoire, arborer comme un drapeau le nom de notre Dieu. Que l'Éternel comble tous tes vœux ! A cette heure je sais que l'Éternel soutient son élu, qu'il lui répond des cieux, siège de sa sainteté, par l'aide puissante de sa droite.

Que les uns se fient aux chars, les autres aux chevaux, nous nous réclamons, nous, du nom de l'Éternel, notre Dieu. Ceux-là plient et tombent, et nous demeurons debout, pleins de force. Éternel, viens à notre secours ! Que le Roi nous exauce le jour où nous l'invoquons !

PSAUME XXVII

Le Seigneur est ma lumière et mon salut : de qui aurais-je peur ? Le Seigneur est le rempart qui protège ma vie : qui redouterais-je ? Quand des malfaiteurs m'approchent pour dévorer ma chair — mes adversaires et mes ennemis qui me guettent — ce sont eux qui bronchent et tombent. Qu'une armée prenne position contre moi, mon cœur n'éprouve aucune crainte ; que la guerre fasse rage contre moi, même alors je garde ma confiance.

Il est une chose que je demande au Seigneur, que je réclame instamment, c'est de séjourner dans la maison de l'Éternel tous les jours de ma vie, de

contempler la splendeur de l'Éternel et de fréquenter son sanctuaire. Car au jour du malheur, il m'abriterait sous son pavillon, il me cacherait dans la retraite de sa tente, il me ferait monter sur un rocher.

Dès à présent je porte le front haut en face des ennemis qui m'entourent; je vais immoler, dans sa demeure, des sacrifices de triomphe, je vais chanter, célébrer le Seigneur.

Écoute, Seigneur, ma voix qui t'appelle, sois-moi propice et exauce-moi ! En ton nom mon cœur dit : « Recherchez ma face » : c'est ta face que je recherche, ô Seigneur ! Ne me cache point ta face, ne repousse pas ton serviteur avec colère : tu es mon soutien. Ne me délaisse ni ne m'abandonne, Dieu de mon salut. Car père et mère m'ont laissé là, mais l'Éternel me recueillera.

Guide-moi, Éternel, dans tes voies, dirige-moi dans le droit chemin, à cause de mes ennemis. Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car ils se dressent contre moi, les témoins mensongers, ceux qui soufflent la violence. Ah ! si je n'avais la certitude de voir la bonté de Dieu sur la terre des vivants ! . . .

Espère en l'Éternel, courage ! que ton cœur soit ferme ! oui, espère en l'Éternel !

PSAUME XXXIII

Entonnez, justes, des chants en l'honneur de l'Éternel : aux hommes droits il sied de louer Dieu! Rendez hommage à l'Éternel avec la harpe, célébrez-

le par le luth à dix cordes. Chantez-lui un cantique nouveau, faites résonner avec art vos instruments avec vos acclamations. Car droite est la parole de l'Éternel, toute son œuvre est marquée de loyauté. Il aime la justice et le bon droit; la terre est remplie de la bonté de l'Éternel.

Par la parole de l'Éternel les cieux se sont formés, par le souffle de sa bouche, toutes leurs milices. Il amoncelle comme une digue les eaux de la mer, il renferme dans des réservoirs les flots profonds. Que toute la terre craigne l'Éternel ! Que tous les habitants du globe tremblent devant lui ! Car il a parlé, et tout naquit; il a ordonné, et tout fut là.

L'Éternel renverse les projets des peuples, il fait échouer les desseins des nations. Mais les décrets de l'Éternel subsistent à jamais, les résolutions de son cœur, de siècle en siècle.

Heureux le peuple qui reconnaît l'Éternel comme Dieu, la nation qu'il s'est choisie comme héritage ! Du haut des cieux, l'Éternel promène ses regards; il voit tous les fils de l'homme. De la résidence qu'il s'est réservée, il dirige son attention sur tous les habitants de la terre. Il a formé leur cœur à tous, et il observe tous leurs actes.

Ce n'est pas avec une puissante armée que le roi remporte la victoire; ce n'est pas à sa grande force que le héros doit son salut. Le coursier est d'un vain secours pour triompher, et sa grande vigueur n'assure pas le salut.

Voici, les yeux du Seigneur sont ouverts sur ses adorateurs, sur ceux qui ont foi en sa bonté, afin de sauver leur âme du trépas et de les conserver en vie pendant la famine.

Notre âme met son attente en l'Éternel : il est notre aide et notre bouclier. Oui, notre cœur se réjouit en lui, oui, nous avons confiance en son saint nom. Que ta bonté, Éternel, s'étende sur nous, comme nous l'espérons de toi.

PSAUME XLVI

Dieu est pour nous un abri, une force, un appui dans les tourments, facilement accessible. Aussi ne craindrions-nous rien, dût la terre bouger de sa place, et les montagnes s'abîmer au sein de l'Océan ; dussent ses flots gronder et bouillonner, et les montagnes trembler quand il entre en fureur !

Le fleuve !.. Ses ondes réjouissent la ville de Dieu, demeure sainte du Très-Haut. Dieu réside au milieu d'elle : elle ne sera point ébranlée, Dieu venant à son secours dès le lever de l'aurore. Les peuples s'agitent, les royaumes chancellent ; il fait retentir sa voix : la terre se liquéfie !

L'Éternel-Cebaoth est avec nous, le Dieu de Jacob est une citadelle pour nous (*Sélah*).

Venez, contemplez les œuvres de l'Éternel, qui a opéré des ruines sur la terre ! Il met fin aux guerres jusqu'aux confins du globe, il brise les arcs, met en pièces les lances et livre au feu les chars des

combats. Tenez-vous cois et sachez que, moi, je suis Dieu, grand parmi les peuples, grand sur la terre!

L'Éternel-Cebaoth est avec nous, le Dieu de Jacob est une citadelle pour nous (*Sélah*).

PSAUME XCI[1])

CELUI QUI DEMEURE sous la sauvegarde du Très-Haut et s'abrite à l'ombre du Tout-Puissant, qu'il dise à l'Éternel: « Tu es mon refuge, ma citadelle, mon Dieu, en qui je place ma confiance! »

Car c'est lui qui te préserve du piège de l'oiseleur, de la peste meurtrière. Il te recouvre de ses vastes pennes; sous ses ailes tu trouves un refuge: sa bonté est un bouclier et une cuirasse. Tu n'auras à craindre ni les terreurs de la nuit, ni les flèches qui voltigent le jour, ni la peste qui chemine dans l'ombre, ni l'épidémie qui exerce ses ravages en plein midi. Qu'à tes côtés il en tombe mille, dix mille à ta droite: toi, le mal ne t'atteindra point. Tu le verras seulement de tes yeux, tu seras témoin de la rémunération des méchants.

C'est que tu as dit: « L'Éternel est mon refuge! » Dans le Très-Haut tu as placé ton abri. Nul malheur ne te surviendra, nul fléau n'approchera de ta tente. Car à ses anges il a donné mission de

1) A lire de préférence à l'occasion d'une expédition de nuit ou d'une circonstance analogue.

te protéger en toutes tes voies. Sur leurs bras ils te porteront, pour que ton pied ne se heurte à aucune pierre. Tu marcheras sur le chacal et la vipère; tu fouleras le lionceau et le serpent.

« Car (dit le Seigneur) il m'est attaché, et je veux le sauver du danger ; je veux le grandir, parce qu'il connaît mon nom. Il m'appelle et je lui réponds; je suis avec lui dans la détresse, je le délivre et le comble d'honneur. Je le rassasie de longs jours et le fais jouir de mon salut. »

PSAUME CIII[1])

Bénis, mon âme, l'Éternel ! Que tout mon être bénisse son saint nom ! Bénis, mon âme, l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits. C'est lui qui pardonne toutes tes fautes, guérit toutes tes souffrances ; délivre ta vie de l'abîme, te ceint, comme d'une couronne, de sa grâce et de sa clémence ; prodigue le bonheur à ton âge florissant, fait se renouveler ta jeunesse comme celle de l'aigle.

L'Éternel accomplit des œuvre des justice, maintient le bon droit en faveur de tous les opprimés. Il fit connaître ses voies à Moïse, aux enfants d'Israël ses hauts faits. L'Éternel est clément et miséricordieux, tardif à la colère et plein de bienveillance. Il ne s'acharne pas sans fin et son ressentiment n'est pas éternel. Il n'a garde d'agir avec

1) A lire de préférence en cas de guérison.

nous selon nos péchés et de nous remunérer selon nos fautes.

Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sa grâce est puissante pour ses adorateurs. Autant l'Orient est éloigné de l'Occident, autant il éloigne de nous nos manquements. Comme un père prend pitié de ses enfants, l'Éternel prend pitié de ceux qui le craignent; car il connaît, lui, nos penchants, il se souvient que nous sommes poussière.

Le faible mortel, ses jours sont comme l'herbe, comme la fleur des champs, ainsi il fleurit. Dès qu'un souffle passe sur lui, il n'est plus; la place qu'il occupait ne le reconnaît plus. Mais la grâce du Seigneur dure d'éternité en éternité en faveur de ceux qui le craignent; sa bienveillance s'étend aux arrière-neveux de ceux qui respectent son alliance et se souviennent de ses préceptes pour les observer.

L'Éternel a établi son trône dans les cieux et sa royauté domine sur toutes choses. Bénissez l'Éternel, vous, ses anges, héros puissants, qui exécutez ses ordres, attentifs au son de sa parole. Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses armées, ses ministres, qui accomplissez ses volontés. Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses créatures, dans tous les lieux où s'étend son empire.

Bénis, mon âme, l'Éternel!

PSAUME CVII[1])

« Rendez hommage à l'Éternel, car il est bon, car sa grâce dure à jamais ! »

Qu'ils parlent ainsi, ceux que l'Éternel a délivrés, qu'il a délivrés de la main de l'oppresseur, qu'il a rassemblés de tous les pays, de l'Orient et du couchant, du Nord et de la mer. Ils erraient dans le désert, par des chemins désolés, sans trouver de ville habitée. Éprouvés par la faim et la soif, ils sentaient leur âme défaillir en eux. Mais ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse : il les sauva de leurs angoisses. Il les guida par une route toute droite pour les amener dans une ville habitée. Qu'ils rendent grâce à l'Éternel pour sa bonté, pour ses miracles en faveur des hommes ! Car il rassasie l'âme exténuée et remplit de délices l'âme affamée.

Il en est qui demeuraient dans les ténèbres et les ombres de la mort, enchaînés dans la misère et des liens de fer; parce qu'ils s'étaient insurgés contre les paroles de Dieu et avaient méprisé les desseins du Très-Haut. Il avait accablé leur cœur de maux; ils avaient trébuché, sans personne pour les secourir. Mais ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse : il les sauva de leurs angoisses. Il les retira des ténèbres, des ombres de la mort, et rompit leurs liens. Qu'ils rendent grâce à l'Éternel pour sa bonté,

1) A lire de préférence par ceux qui ont traversé un désert (par exemple dans une expédition coloniale), qui reviennent de captivité, qui sont guéris d'une maladie ou d'une blessure grave ou qui ont fait une traversée en mer.

pour ses miracles en faveur des hommes! Car il a brisé des portes d'airain, abattu des verrous de fer.

D'autres se montrèrent insensés par leur conduite criminelle et furent accablés sous le poids de leurs fautes. Leur âme éprouvait du dégoût pour toute nourriture; ils étaient arrivés jusqu'aux portes de la mort. Mais ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse: il les sauva de leurs angoisses. Il envoya sa parole pour les guérir et les faire échapper de leurs tombeaux. Qu'ils rendent grâce à l'Éternel pour sa bonté, pour ses miracles en faveur des hommes! Qu'ils immolent des sacrifices de reconnaissance et racontent ses œuvres dans des chants joyeux!

D'autres voguaient sur la mer dans des navires, faisaient leur besogne dans l'immensité des eaux; ils voyaient ceux-là, les œuvres de l'Éternel, ses merveilles dans les profondeurs de l'océan. Il parlait, et faisait souffler un vent de tempête, qui soulève les vagues. Ils montaient jusqu'au ciel, descendaient dans les abîmes; leur âme se fondait dans la souffrance. Ils dansaient, ils titubaient comme l'homme ivre; toute leur sagesse était réduite à néant. Mais ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse: il les sauva de leurs angoisses. Il transforma l'ouragan en une brise légère, et les vagues apaisèrent leur fureur. Ce fut une joie pour eux de voir renaître le calme; Dieu les conduisit au terme désiré de leur voyage. Qu'ils rendent grâce à l'Éternel pour sa bonté, pour ses miracles en faveur des hommes! Qu'ils l'exaltent dans

l'assemblée du peuple, proclament ses louanges dans le conseil des anciens.

Il changea les fleuves en désert, en une terre altérée — les sources jaillissantes, un sol plantureux en une plage de sel, à cause de la méchanceté de ses habitants. Il changea le désert en un pays de lacs, en sources jaillissantes — une terre desséchée. Là il établit des gens éprouvés par la faim, pour y fonder une ville populeuse. Ils ensemencent des champs, plantent des vignes, qui portent d'abondantes récoltes. Il les bénit, ils se multiplient prodigieusement et il ne laisse pas s'amoindrir leur bétail.

D'autres, au contraire, sont décimés, et fléchissent sous l'étreinte du malheur et du chagrin. Il répand le mépris sur les nobles, les égare dans un abîme sans issue; tandis qu'il relève le malheureux de sa misère et rend les familles nombreuses comme des troupeaux. Les justes le voient et se réjouissent; et toute méchanceté tient la bouche close. Quiconque est sage doit observer ces faits et se pénétrer des grâces de l'Éternel.

PSAUME CXXI

Je lève les yeux vers les montagnes, pour voir d'où me viendra le secours. Mon secours vient de l'Éternel, qui a fait le ciel et la terre.

Il ne permettra pas que ton pied chancelle; celui qui te garde ne s'endormira pas. Non certes, il ne s'endort ni ne sommeille, celui qui est le

gardien d'Israël. C'est l'Éternel qui te garde, l'Éternel qui est à ta droite comme ton ombre tutélaire.

De jour le soleil ne t'atteindra pas, ni la lune pendant la nuit. Que l'Éternel te préserve de tout mal, qu'il protège ta vie! Que le jour protège tes allées et venues, désormais et durant toute l'éternité!

PSAUME CXXIV

« Si l'Éternel n'avait été avec nous — peut bien dire Israël — si l'Éternel n'avait été avec nous, quand tout le monde se levait contre nous, ils nous auraient avalés tout vivants dans le feu de leur colère contre nous; les eaux nous auraient submergés, un torrent aurait passé sur nous. Oui, notre âme aurait vu passer sur elle les eaux impétueuses. »

Béni soit le Seigneur qui ne nous a pas livrés en pâture à leurs dents! Notre âme a été sauvée comme un passereau du filet des oiseleurs: le filet s'est rompu et nous sommes sains et saufs!

Notre salut est dans le nom de l'Éternel, qui a fait le ciel et la terre.

TABLE DES MATIÈRES

Partie hébraïque Pages		*Partie française* Pages
	PRIÈRES JOURNALIÈRES	
3	Prière du Réveil	1
3	Bénédiction de l'ablution des mains	
3	— du petit Talith	
	PRIÈRE DU MATIN	
4	Bénédictions du Chema	1
7	Chema	3
11	Tefila (Amida)	3
16	Prière finale (Alénou)	5
	PRIÈRE DE L'APRÈS-MIDI	
17	Psaume CXLV	
11	Tefila	3
16	Prière finale	5
	PRIÈRE DU SOIR	6
18	Bénédictions du Chema	6
7	Chema	3
11	Tefila	3
16	Prière finale	5
	PRIÈRES DU REPAS	
21	Bénédiction avant le repas	7
21	Prière après le repas	8
22	PRIÈRE DU COUCHER	8
	PRIÈRES DU SABBAT	
	PRIÈRE DU VENDREDI SOIR	
23	Psaumes XCII-XCIII	
18	Bénédictions du Chema	6
7	Chema	3
11 et 25	Tefila	3 et 9
16	Prière finale	5
26	Quidouch	10
	PRIÈRE DU SAMEDI MATIN	
27	Psaume XIX	
23	Psaumes XCII-XCIII	
4	Bénédictions du Chema	1
7	Chema	3
11 et 28	Tefila	3 et 10
16	Prière finale	5
	PRIÈRE DU SAMEDI APRÈS-MIDI	
17	Psaume CXLV	
11 et 29	Tefila	3 et 11
16	Prière finale	5
30	PRIÈRE DU SAMEDI SOIR, HABDALA	

Partie hébraïque		*Partie française*
	PRIÈRES DES TROIS FÊTES (Posah, Chabououth, Soucoth)	
Pages		Pages
	PRIÈRE DU SOIR	
23	[Le jour du sabbat : psaumes XCII-XCIII]	
18	Bénédictions du Chema	6
7	Chema	3
11 et 31	Tefila	3 et 12
16	Prière finale	5
33-34	Quidouch	15
	PRIÈRE DU MATIN	
4	Bénédictions du Chema	1
7	Chema	3
11 et 31	Tefila	
16	Prière finale	5
	PRIÈRE DE L'APRÈS-MIDI	
17	Psaume CXLV	
11 et 31	Tefila	3 et 12
16	Prière finale	5
	PRIÈRES DE ROCH-HACHANA ET DE KIPOUR	
	PRIÈRE DU SOIR	
23	[Le jour du sabbat : psaumes CXII-CXIII]	
18	Bénédictions du Chema	
7	Chema	3
11 et 35	Tefila	3 et 14
16	Prière finale	5
	PRIÈRE DU MATIN	
27	Psaume XIX	
23	Psaumes XCII-XCIII	
4	Bénédictions du Chema	1
7	Chema	3
11 et 35	Tefila	3 et 14
16	Prière finale	5
	PRIÈRE DE L'APRÈS-MIDI	
17	Psaume CXLV	
11 et 35	Tefila	3 et 14
16	Prière finale	5
40-41	**PRIÈRES DE HANOUCA ET DE POURIM**	18
42	Les dix commandements	19
43	Les treize articles de foi	20
44	Psaumes à dire pendant le temps de guerre	
	Prière pour le temps de guerre	21
	Prière pour la France	22
	Prière pour la République	24
	Prière du combattant avant la bataille	25

Partie hébraïque		*Partie française*
Pages		Pages
	Prière du combattant après la victoire........	27
45	Psaume à dire en cas de maladie ou de blessure.	
	Prière en cas de maladie ou de blessure........	28
47	Psaume à dire en cas de guérison............	
	Prière à dire en cas de guérison............	29
48	Bénédiction d'action de grâces...............	29
49	Confession des péchés........................	30
50	Prière d'un malade en danger de mort........	31
51	Prière pour un agonisant....................	32
52	Prières des funérailles (Rite achkenazi)........	
58	Prières des funérailles (Rite sefardi).........	
62	Quadich de deuil (Rite achkenazi)............	
63	Quadich de deuil (Rite sefardi)..............	
	Hymne à la Tora............................	34
	APPENDICE. CHOIX DE PSAUMES......	35

CALENDRIER POUR 1940

1e Chebhat	11 janvier.
1e Adar I	10 février.
1e Adar II	11 mars.
Jeûne d'Esther	21 mars.
Pourim	24 mars.
1e Nissane	9 avril
Pessáh	23-30 avril (incl.).
1e Iyar	9 mai.
Lag Laômer	26 mai.
1e Sivane	7 juin.
Chabouoth	12 et 13 juin.
1e Tammouz	7 juillet.
Jeûne de Tammouz	23 juillet.
1e Abh	5 août.
Jeûne d'Abh	13 août.
1e Eloul	4 septembre.
ROCHE-HACHANA (5701)	3 et 4 octobre.
Jeûne de Ghedalya	6 octobre.
Kippour	12 octobre.
Souccoth	17-23 octobre (incl.).
Chemini Atseret	24 octobre.
Simhat Tora	25 octobre.
1e Hechvane	2 novembre.
1e Kislev	1er décembre.
Hanouca	25 déc.-1 janv (incl.)
1e Tebet	31 décembre.